© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

Das älteste ladinische Wörterbuch
Der „Catalogus" des Bartolomei

neu geordnet, herausgegeben und kommentiert von Johannes Kramer

Einleitung

Die Handschrift Dipauliana Nr. 958 des Museums Ferdinandeum in Innsbruck enthält auf 112 Seiten ein Werk des Advokaten Simon Petrus Bartolomei mit dem Titel: *Catalogus Multorum Verborum quinque Dialectuum quibus Montani Perginenses, Roncegnenses, Lavaronenses, Septem Pagenses, et Abbatienses utuntur*[1]. Es handelt sich bei dieser Handschrift nicht um ein Autograph; sie wurde vielmehr nach Angabe der Widmung von Bartolomeis Sohn Franciscus Stephanus geschrieben und am 10. Januar 1763 fertiggestellt[2]. Im *Catalogus* hat Bartolomei die lateinischen Lemmata alphabetisch angeordnet; bei der Abschrift ist diese Anordnung stark durcheinander geraten, so daß nur beim Anfangsbuchstaben der lateinischen Wörter die alphabetische Reihenfolge eingehalten wurde. Der *Catalogus* beginnt z. B. mit *aestimo*, dann folgt *altus, acclivis, ardeo, ausculto* etc. Neben die lateinischen Lemmata stellt Bartolomei die Entsprechungen in den Mundarten der deutschen Sprachinseln des Trentino[3] und im Ladinischen des Gadertals. Er hat die Dialektformen nach seinen eigenen Angaben in der dem Text vorangestellten *Admonitio* von verschiedenen Gewährsleuten erfragt.

Die Schreibung stellte in einer Zeit, in der von einer irgendwie gearteten Lautschrift noch nicht die Rede sein konnte, schier unlösbare Probleme. Wir können aus Bartolomeis Angaben nur mit der angebrachten Vorsicht auf die wirklichen Lautverhältnisse schließen. Besonders betroffen ist der Vokalismus: die Unterscheidung von *o* und *u* ist ganz willkürlich, auch *e* und *i* werden nicht sicher auseinandergehalten; mit *u gallicum* bezeichnet Bartolomei natürlich ein *ü*, das aber häufiger statt *i* oder *u* geschrieben wird.

Auf eine Schreibung sei hier allerdings hingewiesen, die einer phonetischen Realität entsprechen muß. In der *Admonitio* schreibt Bartolomei: . . . *exaratu difficilis est eorum dialectus . . . ob semivoces . . .* Es scheint, daß zu seiner Zeit wie noch heute im Grödnerischen Diphthonge gesprochen wurden. Schreibungen wie *treup, euli, pleuja* etc., die einem modernen gadertalischen *tröp, öle, plöia*, aber grödnerischen *truep, ùele, plùeia* entsprechen, deuten darauf hin. Ob auch das *ae*, das oft für heutiges ë geschrieben wird, auf einen Diphthong hindeutet oder reine Verlegenheitslösung ist, muß offenbleiben. Naturgemäß ist die Schreibung der Konsonanten leichter. Hier bleiben nur einige „neuralgische Punkte" bei den Sibilanten, Nasalen, Palatalen und Gutturalen, auf die ich im Kommentar hingewiesen habe[4].

Der *Catalogus* des Bartolomei ist für die Geschichte des Gadertalischen von größtem Interesse, weil er die früheste umfangreichere Quelle ist. Umso bedauerlicher

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

ist es, daß die erste und bisher einzige Ausgabe des Textes sehr fehlerhaft ist[5] und daher für sprachhistorische Zwecke kaum zu verwenden ist. Als weiterer Nachteil kommt hinzu, daß ein bestimmtes ladinisches Wort nicht leicht zu finden ist, weil die Reihenfolge der Wörter nur in sehr großen Zügen alphabetisch ist und auch diese grobe Reihenfolge nach dem Lateinischen, nicht nach dem Ladinischen geht. Ich habe daher das gesamte Sprachmaterial alphabetisch nach dem Ladinischen geordnet[6], um die Auffindbarkeit der Wörter zu erleichtern. In der zweiten Spalte steht die moderne gadertalische Entsprechung nach der heute üblichen Schulorthographie[7]. In der dritten Spalte findet man Bartolomeis lateinische Lemmata. In den Anmerkungen habe ich versucht, Bartolomeis Angaben mit dem modernen Sprachmaterial zu vergleichen.

1 Es gibt von dieser Handschrift zwei sehr fehlerhafte Abschriften: FB 5875, ebenfalls im Museum Ferdinandeum, und N 59 in Trient. Sie wurden nicht berücksichtigt.

2 vgl. H. Kuen, Zeitschrift für Romanische Philologie 57, 1937, 505.

3 Die dortigen deutschen Mundarten sind heute z. T. ausgestorben. Vgl. B. Wurzer, Die deutschen Sprachinseln in Oberitalien, Bozen 1973

4 vgl. auch Guntram Plangg, Moderne Sprachen 9 (2–4), 1965, 114–115

5 Mario Filzi, Il „catalogus" del Bartolomei, Tridentum 12, 1910, 325–333; 381–386; 13, 1911, 420 bis 426; 14, 1912, 164–169; 292–297; 450–456. Die zahlreichen Abweichungen Filzis von meinem Text habe ich nicht notiert.

6 Bei Formen, die mehr als ein Wort umfassen, ist im allgemeinen die alphabetische Reihenfolge streng eingehalten: *a bon ora* steht also nach *abitè, an sà justè* nach *anima* etc. Lediglich der bestimmte und unbestimmte Artikel wurde nicht berücksichtigt: *la musa* steht also nach *mus* und nicht nach *la ite* etc.

7 Folgende Wörterbücher wurden benutzt: G. S. Martini, Vocabolarietto Badiotto-Italiano, Firenze 1950 (auch in: Archivio per l'Alto Adige 44, 1950, 5–166); A. Pizzinini, Parores ladines (ergänzt von G. Plangg), Innsbruck 1966; F. Pizzinini, Parores ladines vedles y püch adoradés, Brixen 1967. Die Orthographieregeln sind zusammengestellt von L. Craffonara, Regoles de grafia, Brixen 1970. Einige Hinweise: *c* vor *o, u, a* und Konsonanten wird als *k* ausgesprochen, sonst (auch am Wortende) als *č* wie in it. *cento; ć* ist ein stimmloser Mediopalatal; *j* wird wie im Frz. ausgesprochen; für *g* und *sc* gelten die italienischen Regeln, wobei zu beachten ist, daß am Wortende *sch* wie *šk* und *sc* wie *š* lauten; am Wortende bezeichnet *n* einen velaren Nasal (wie deutsch *lang*), *nn* ein dentales *n; gn* wie im It.; *z* lautet *ts; ë* lautet im oberen Tal wie ein kurzes *a* und ist stets betont; Akut bezeichnet geschlossene, Gravis offene Silbe.

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

Catalogus Multorum Verborum quinque Dialectuum, quibus Montani Perginenses, Roncegnenses, Lavaronenses, Septem Pagenses, et Abbatienses utuntur.

Admonitio

Pagi Alpinorum Perginensium non una Teotisca utuntur dialecto, sed tres apud illos obtinere videntur, quamvis parum inter se differentes. Quo fit, ut nedum in aliquibus verbis discrepent verum et accentu. Ego dum ipsorum investigavi sermonem, cum uno ejusdem Pagi homine uti non potuerim, coactus fui subinde aliquem unius Pagi sumere, subinde alium alterius. Hinc est, ut series, quam dedi, verborum nostratium Alpinorum ex diversis eorum constet dialectis. Ceterum omnes in modis et temporibus mirifice subinde verba flectunt et torquent, subinde nullam habent in eis a tempore praesenti indicativi modi differentiam, unde dum loquuntur, difficultur ab exteris intelliguntur. Genitivo insuper carent, et ejus loco ablativo utuntur. Eadem obtinent et aput Roncegnenses, Lavaronenses et Septem Pagenses. In scribendis eorum verbis hac usus sum methodo: Cum *a* proferunt apertum ut Latini et Itali, illud notavi positis desuper duobus punctis sic: *ä*. Ubi puncta superposita non inveniuntur, littera *a* profertur ut *o* latinum aperto ore. *s* lene sive dulce sola ejusdem nominis littera exaravi; asperum vero id est durum tribus sic: *sch*, pronuntiaturque eo modo, quo illud efferunt Germani et Galli. Sicubi invenitur littera *o* cum superposita *e*, ea sonum medium reddit inter *o* et *e*, videlicet sonum *e* clausi seu gutturalis. Ubi ambae una post aliam positae sunt, utraque aliquid ex propris sono habet. *x* lene unica littera scripsi, asperum sic *xsch*. Sicubi post verbum aliquod invenientur hac *u* gall., denotat illud *u* proferendum esse gallice id est clauso ore. Litteram *o* semper clausam efferunt. Praeterea Septem Pagenses in constructionibus mire verba et nomina torquent, ut summa cum difficultate intelligantur, et post constructionem finitam identidem vocem *hŏ* juxta antiquissimum eorum Patriae morem apponunt, quod ferme caninum reddit latratum.

Quod ad Abbatienses attinet, similiter exaratu difficilis est eorum dialectus, ut et reliquae supra relatae ob semivoces et frequentes quibus utuntur elisiones. Hi litteram *o* plerumque clausam pronuntiant; ubi aperto ore pronuntiatur, notavi hoc modo *o apert.* Duplici pariter utuntur *s*, uno leni et aspero altero, quod tribus litteris *sch* expressi. Sicubi *c r* invenitur alicui verbo appositum, denotat illud *c* pronuntiari, Romano modo; multa enim eorum verba definunt in *c* ita pronuntiato. Habent itidem semivocem inter *o* et *e*, qua ita a me fuit notata *o*. Item aliam semivocem inter *e* et *u* gallicum quam ita indicavi *e͡u*. Praeter modum indicativum unum aut alterum dumtaxat eos habere cognovi. Temporibus pariter utuntur pauxis, paucisque casuum inflexionibus. Sicubi in horum Populorum dialectis loco verbi depraehenditur linea, denotat illis nullum suppetere verbum latino in margine posito respondens, sed eorum loco verbis Italicis subinde Germanice inflexis, subinde sine inflexione uti. Postremo ubi invenitur scriptum *Idem*, denotat, eam Gentem uti eo verbo, quo proxime vicina.

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

abbandonè	abandonè	relinquo
abitè	abité	habito
a bon ora	abonóra	tempestivus, mature
abotè	abutè	tuber, tumidus
abotè	abuté	inflo
abrusorè	aburjurè [1]	incensus
accetè ciodì [2]		praeterquam
acceusè	acusé	accuso
a di de na part e da l'altra [3]	di da na pèrt e da l'atra	utrinque (sic!)
adonè	adorè [4]	utor
agnel	agnél	agnus
agotzè	aguzé	acuo
agualiè	valié [5]	aequo
aidin	aidìn	abies arbor
aii	ài	allium
al	al, ël	ipse
ala	ara [6]	ala
alberge	albergé	excipere hospitio
alberge	albèrch [7]	diversorium
aldì	aldì	audio
a lè	al èe	fuit
alè da lungs [8]	al é dalunc	disto
al è finì	al é finì	finis, finitum est
a le gni fora	al é gnü fòra	exiit
ale riè	al é rìi	pessimus
al fas de beusogn	al fésc da bujëgn	oportet
al fè [9]		lactuosus
al flores	al florësc	vireo
alfladà	al flàda	spiro
all'è	al é	adsum
all'è degnaransù [10]		soleo
alleligher	al é ligher	solamen
all'i prest da schi	al é prësc da ji [11]	sollicitus
al na colpa	al n'a cólpa	culpam non habet
al na nǒ	al n'é nò	absum
al nene vaei	al nenn é vëi	non est verum
alt	alt	altus
altè	altè	altare
altroo	altróo	alibi
al vaegn da niu	al vëgn da nìo	abnubilo
al vaenc *(c rom.)*	al vënc [12]	victor

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

alzè	alzè	allevo
amabl	amàbil [13]	amabilis
a magn deirta	a man dërta	dextrorsum
amalè	amarè [14]	valetudinarius
amarè	amarè	aegrotus
amatzè	amazè	occisus
ambria	ambrìa	umbra
a mei	a me	mihi, me, meum
amice [15]	amich	amicus
amonì	amonì	moneo
an	ann	annus
anca	ìnce [16]	etiam
anciamò	ciamò [17]	erga, adhuc
anciamonò	ciamò nò	nondum
andela	andéla	lamina
anel	anél	anulus
anima	ànima	anima
an sà justè	an ne s'a aiuste [18]	iniuste
anzol	àngel [19]	angelus
aonacia	aunàcia	vitia
aoscht	agóst [20]	augustus
aossant	aussënt	absinthium
appaena	apëna	vix
arbais de chornitla	arbëies da cornidla	lolium
arbegola [21]		bacca
archarora	arcaròra	terebella
arco	àrco	arcus
arè	arè	aro
ariva in sẅ	revé inssö	ascendo
armè	armè	pluteus
arostì	arostì	frigo
arpiè	arpié	occo
arschent	arjënt	argentum
art	ërt	declivis, acclivis
ascogne	ascógne	abscondo
a se sfridè [22]	se sfridé	refrigero
asẅ	ajëi	acetum
aspetè	aspetè	cunctor, tardo
acià	acià	chalybs
attachè	atachè	tenax
attira	atìra	velox

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

aunic *(c rom.)*	aunìc	alnus arbor
auri	aurì	aprilis
un autz	nàuz [23]	alveus
avanzè	avanzè	recupero
avè misericordia	avëi misericòrdia	misereor
avei	avëi	habere
bach	bëch	caper, hircus
bachet	bachët	fustis
baeire	bëire	bibo
na baita	bàita [24]	tugurium
ballè	balè	choreas ducere
banchaeta	banchëta	scabellum
baonia	baurìa [25]	verruca
baosia	baujìa	mendacium
baratè	baratè	permuto, commuto
baratè dinà	baratè dinà [26]	commutare pecunias
barschel	barjél	lagena
basè	bajè	osculor
batter schù *(u gall.)*	bate jö	attero
bauscher	baujurùn [27]	mendax
beato	beàto	beatus
beccaria	bekarìa	laniena
bega	bèga	rixa
begn a una *(u gall.)*	bègn a üna	concors
bellora	belóra	mustella
benchel	bënche [28]	tametsi
berba	bèrba	barba
bichŏr [29]		poculum
binŏ	abiné	decerpo
na bischa	bìscia	pecus
blanch	blanch	canus
blava	blàa [30]	seges
bò	bò	bos
boccia	bóćia	os, oris
'l bŏch	bék	rostrum
un bochè *(u gall.)*	bochè	amphora
bochoung	boćiùn	buccea, bolus
bodì	badì	batillum
boel	bél	pulcher
bogn	l plö bun	optimus
bogn	bun (*Plur.* bógn)	habilis, bonus

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

bogn de nia	bun da nìa	inutilis
bògn fà[31]		egregius
bojadù	buaciùn[32]	potator
bonciè	(avëi n) bun ciè[33]	peritus
bonora	bonóra	diluculo
boraei	borëi	pruna
borè	buré	rugio, mugio
bosch *(o apert.)*	bòsch	sylva
bosegni	bujëgn	indigentia
bo̊stia	béstia	belva, bestia
botaega	botëga	taberna
botsel[34]		dolium
botselet[35]		doliolum
bourschè	burjé	cremo
boursè	burjé	uro, uredo
bourt	burt	turpis
bourt taemp	burt tëmp	tempestas, procella
braia	bràia	faemoralia
la brama	bràma	lorum, zona
bratlè	bradlè	balo
brega	brëia[36]	asser
brontorè	brunturè	murmuro
bronzign	bronsin[37]	tintinabulum
brossa	brója	pruina
brun	brüm[38]	caeruleus color
bundanza	abundànza	abundantia
burt	burt	foedus, deformis
el burtmè	l burt mè	epilepsia
busa	büja	scrobis
na busa	büja	antrum
buschà	büja	cavea
bust	büst	thorax, pectus
caccià inant	cacè inànt	propello
cadin	ćiadìn	catinus
cadraja	cadrëia	stiva
cadrèl	cadrél	later
cana	càna	arundo
caparò	caparó	columba
capaze	capàze	capax
carneschè	carnescè	bacchanalia
cassa	cassa	capsa

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

cchaciè ite	cacè ìte	figo, infigo
ceforè[38]		meto, is
cent	cënt	centum
certamaent	certamënter[39]	certe
chaciè	ćiacé	trudo
chaciè fora *(o apert.)*	ćiacé fòra	eiicio
chadraja	cadrëia	pertica
chael; chaela	këll, këla	ille; illa
chael	këll	idem, talis
chael massa	këll mëss	debet
chaest; chaesta	këst; këst a	hic; haec
chafaracourda	ciafè a cör[40]	memor
chagn	can	quando
chal	cal	quis, qualis
chal che va coi porc *(c rom.)*	chël che va coi porcì[41]	porcarius
chal na se tem	chël che ne se tëm[42]	imperterritus
chanchin	ciancügn	cardo
chantung	ćiantùn	angulus
charanta	caràntа	quadraginta
charda	chërda	voco
charigà	carigà	sutor
ugn chart *(u gall.)*	n chèrt	quadrans
chastiè	castié	punio
chater	càter	quatuor
chatiè jà	ćiacé ìa	abigo
chatordes	catórdesc	quatuordecim
chatschù	cazü[43]	cochlear
chë̈	cöie[44]	everto
cheder	chèder	imago
na cherta	chèrta	documentum
cheur	cör	cor
chi lò	chilò	hic, hac, hactenus, ecce
ch'il stè de vous	chi é l stè da ós	uter vestrum fuit
chines	chìnesc	quindecim
el chint	cuìnto	quintus
chirì	chirì	requiro, postulo
chitrous[45]		viator
na choa	cóo[46]	nidus
un chol	còl	collis, tumulus
chor	cór	cornua

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

chorda	córda	funiculus, ligamen
chrosta	crósta	crusta
ciacolung	ćiaculùn	prolixus
cì	ći	tamquam
ciaenà	cenè	coenor
ciafalla	ciàfa la[47]	impetro
ciafè	ciafè	invenio
la ciaits	cëies (pl.)	palpebra
cialchagn	ćialćiàgn[48]	calcaneus
ciald	ćialt	aestus, callidus
cialdira	ćialdìra	cacabus
cialses	ćiàlzes (Pl.)[49]	tibiale
cialzà	ćialzà	calceus
ciamascha	ćiamëja	indusium, subucula
ciamerges	ćiamèrces (Pl.)	impudens, lascivus
ciamin	ćiamìn	caminus
ciamò	ćiamò	porro, rursus
ciamò na ota	ćiamò na óta	rursus
ciamp	ćiamp	ager
ciampana	ćiampàna	campana
ciampaprè	ćiampoprè	rus, arva
ciampoprè, cha ne bogn da nia	ćiampoprè, che n'é bun da nìa	sterilis
cian	ćian	canis
cianapia	ćianàpia	cannabis
ciandàra	ćiandëra	candela
cianea	ćianè	praesepe
cianoa *(o apert.)*	ćianòo[50]	cella vinaria
ciantè	ćiantè	cano
ciapel	ćiapél	pileus
ciapel de stram	ćiapél da stran[51]	pileus stramineus
ciàr	ćiar	carrus, traha
ciarà	ćiarà	caries
ciaranirous[52]		luscus
ciarà schù	ćiarè jö	prospicio
ciarbogn	ćiarbùn	carbo
ciarè	ćiarè	adverto, excubo
ciarè n' tscherg	ćiarè incërch	circumspicio
ciariè	ćiarié	onero
ciariè	ćiariè	onustus
ciarù	ćiarü	caligo, nebula

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

ciasa	ćiàsa	domus
ciasa da fuch	ćiasadafüch	culina
ciasò	ćiajó	caseus
ciaspedè[53]		haereo
ciastel	ćiastél	arx
ciauriè	ciaurié	vario
ciausa	ćiaussa	armentum
ciautsch	ćiauc	calx
ciavaei	ćiavëi (Pl.)	capillus
ciavalà[54]		agaso
ciaval; ciavala	ćiavàl; ćiavàla	equus; equa
ciavè fora *(o apert.)*	ćiavè fòra	eruo
ciavei	ćiavëi (Pl.)	villus
ciaza	ćiàza	tudicula
ciaza	ćiàcia[55]	venatio
ciè	ćè	caput
ciel dei audli	cëies di ödli	supercilium
ciender	cëinder	cinis
cièr	ćèr	charus
cièr	ćèrn	caro
cierf	cèrf	cervus
cierne	cèrne	seligo
ciervǒl	cervél	cerebrum
ciesta	cësta	cista
cinch	cinch	quinque
cinchanta	cincànta	quinquaginta
cioch	ćiòch	ebrius
ciodì	ćiodì	quomodo
ciodichè	ciodichè	nam
ciodino	ciodì no	cur non
ciò di tǒ	che dìjes tö[56]	quomodo dicis
cioena	cëna	coena
ciora	ćióra	capra
citè	cité	urbs
ciuf	ciüf	flos
ciuria	ciüria	pileus, *italice* bereta
clè	tlé[57]	clavis
cler dlù	tlèr dl ü	ovi albumen
coda	códa	cauda
cogniziugn	cogniziùn	cognitio
cogrà d'lu	cógora dl ü	rubrum ovi

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

col	còl	collum
coltè	cultè	agrum colere
coltura	cultüra	stercoro
comanè	comanè	rego, impero, mando
comèr	comère	obstetrix
un compagn	compàgn	socius
compedè	cumpedé	numero
combatè	combàte	pugno
la comiditè	comodité[58]	vectura
comprè	cumprè	emo
la confign	confìn	terminus
con te	cun té	tecum
condane	cundanè	mulcta
confessè	confessè	fateor
confaròn	cunfarùn	vexillum
consumè	consumé	consumo
consumè al fat so *(u gall.)*	consumé l fat so	prodigo
contadin	contadìn	rusticus
cop	cóp	tegula
corda	córda	funis
cor d'legn	cór da lëgn	tuba
core	córe	currere
corì	curì	tego, obduco
corona	coróna	columna
corp	còrp	cadaver
cortel	cortél	cultrum
corù	curù	color
coschì	cujì	sarcio, suo
na cosedura	cujedüra	cicatrix
cossa	cóssa	res
cotagn	cotàn	quantum, quamvis
cotagn diades	cotàn d'iádesc	quoties, quot
cotagn gran	cotàn gran	quantus
courious	curiùs	curiosus
courta	cürta	stragulum
craep	crëp	scopulus
craier	crëie	existimo
crajè	crëie	credo
crajestè vous	creiëis-e[59]	putatisne
crdè	cherdè[60]	invoco, clamo
crdè in avò	cherdè inaò[61]	revoco

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

creda	crëda	creta
crepè	cherpè[62]	crepo
criè	crié	creo
la croda	cròda	rupes
crudelì[63]		saevio
crosta	crósta	scoria
crusche	crësce	crescere
cruziè	cruzié	crucio
cuna	cüna	cunae
custodì	custodì	custodio
da chael lug, da chaest lug *(u gall.)*	da chël lüch, da chëst lüch	inde
da chal altra	da chël àtra (pèrt)[64]	in illam partem
da chal pert, ou contra chal lug	da chël pèrt ó cùntra chël lüch	versus
da chio lò	da chilò	hinc
da cie pert	da ći pèrt	quacumque
d'acord	d'acórt	unanimis
da daltòn	dad altónn	autumnus
dadantschuda	dad ainsciüda	ver
da degn pugn	dè da pügns[65]	pugnis excipere
da eiga	dè éga	irrigo
daèrt	davèrt[66]	recta
daffarent	diferënt	differentia
da fug *(u gall.)*	dè füch	incendo
dagian	da gën	sponte
dàgnaera	dagnëra	aeternus
daidè	daidé	juvo, opitulor, succurro
dà in prò	daimprò	apud, ad, prope
dåit	dëit	digitus
da ite	daìte	intus
dal di	dal dé[67]	diurnus
da lungs	dalùnc[68]	longe, procul
da man che me len dis in davò	i daman che me l dais inaò[69]	repeto, reposco
dan	dann	damnum
dant	dënt	dens
dà o bel[70]		tranquillo
da ola	da olà	unde
da saera	da sëra	vesper, occasus
davanne	da vëne	venalis

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

d'avert	davèrt[71]	apertus
el davò	l dò[72]	postridie
daz	daz	vectigal
de	de	ab
dè	dè	trado
debit	debìt	debitor
de bojarda	deburiàda	unitim
debol	débl	debilis
december	dezëmber[73]	december
de davò	dè dò	retribuo
de domagn	da domàn	mane
defaene	defëne	defendo
de fora *(o apert.)*	dè fòra? da fòra?[74]	ŭltra
defunde[75]		gravis
degnaera	dagnëra	semper
delà	dlà	trans
denant	denànt	prae
den davo	dè indò[76]	restituo
den da vo el mut	dè indò el müt	repuerasco
denù	da nü	denuo
de plŭ	da plö	magis
de plu sorts	da plö sòrts	varius
desciargè	desciarié[77]	exonero
descomedè	descomodè	luxor
descorì	descurì	detego
desdot	dejdòt	octodecim
desedè	descedè[78]	expergiscor
desegn	sëgn	nunc
desezet	dejsét	septemdecim
desgropè	dejgropè	resolvo
desiderè	dejidré	concupisco
desmentie	dejmentié	obliviscor, oblitus sum
desmentious	dejmentiùs	immemor
desnotè[79]		abdeo
desnu *(u gall.)*	dejnü	nudus
desnu *(u gall.)*	dejnü	novemdecim
desparè	desparè	dedisco
despiè	despié	exuo, spolio
desplè	desplajëi[80]	displiceo
despò	(de)spò	postea, post
desprische	desprijé	aspernor, despicio

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

dessene	dessenè	irascor
destà[81]		colliqueo
destomoni	testomùne[82]	testimonium, testis
destraeni[83]		extendo
destrigè	destrighé	destruo
destrighè	destrighé	extrico
deventada	deventàda (fem. Part. Pf.)[84]	accidit
dezipe	dezipé	destruo
na diades	un iàde[85]	quondam
diaol	diàul	diabolus
di	di	dico
di	dé[86]	dies
di dagn rè	di dainré[87]	raro
di de si	di da si[88]	affirmo
di in schù	di insciö	ita dixi
dìe	dî[89]	deus
diescho	diéjo	tributum
diligiaent	diligënt	diligens
di mal	di mal	obloquor
dinschù	d'insö	sursum
dio te benedasse	dî te benedìjes[90]	vale
dio voresse	dî oréss	utinam
disch	dîsc	decem
un discours	discùrs	oratio
do	dorëi (3. Ps. do)	doleo
dŏ	dé[91]	luceo, splendeo
do chesta vota	dò chësta ota[92]	postquam
dodesch	dódesc	duodecim
doi	dùi	duo
dolor	dolùr	dolor
domaenia	domënia	dies dominicus
donè[93]		dono
dono	dòno	donum
dopl	dópl	duplum
dora *(o apert.)*	daurì (3. Ps. dèura)[94]	aperio
dormì	dormì	pernocto, dormio
d'oro	d'ór	aureus
dotsch	duc	dulcis
drai sorts	trëi sòrts[95]	triplex
drap	drap	pannus

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

dubitè	dubité	haesito
dunca	dónca	ergo
dur	dür	durus, durities
dus dì	düs dé	biduum
dus ottes	düs ótes	bis
dutt	düt	omnis
è	y [96]	etiam
ega	éga	aqua
eje	y iö [97]	ego
el sa bougn	al sa gëgn	sapio
el sa lassè menè	al s'a lascè menè	deducere se permisit
emplè ite	implì ìte	infundo
endormì	indormedì [98]	sopio
engropè	ingropè	necto
entscherg	incërch	circum
erba	èrba	gramen, olus
erma	èrma	arma
eudl	ödl	oculus
euli	öle	oleum
eves	èes (Pl.) [99]	apis
fa baegn	fa bëgn	benefacio
fablő	fabló	fistula
fablò	fabló	tibia
fabrichè	fabriké	fabricor
fachin	fachìn	bajulus
fa colaziung [100]		jento
fà dan	fa dann	laedo
fa de nu *(u gall.)*	fa da nü	resarcio
faegn	fëgn	foenum, foenum cordum
fagher	faghèr	fagus arbor
fagot	fagòt	sarcina
fai judizi	fa i giudìzi	resipisco
fà la pasta	fa la pàsta	farinam subigere
fà la stà stà [101]		vacillo
falè	falè	erro
fa lissia	fa lisciüa	lixivium facere
fallè	falè	aberro
faltz	falz	falsus
fam	fan [103]	fames
fa mal	fa mal	malefacio
famè	afamè	famelicus

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

famei	famëi	opilio, pastor
fà mizizia	fa amizìzia	amicitiam iungere
fà mol	fa mòl	mades
el fant	fant	stabularius
fantasela	fancéla	famula, ancilla
fà pesch [104]		pacifico
fà portè	fa portè	adveho
far	fa [105]	facio
farina	farìna	farina
farina de faos	farìna da fàas? [106]	lomentum
far scassè	fa scassè	tinnio
far su bel	fa sö bél	orno
fa santù	fa santù	ferior
fà segurtè	fa sigurté	fidejubeo
fà testomonianza	fa testimonianza	testor
fat mol	fat mòl	madidus
fatt	fat	factum
fa verda	fa vèrda	excubo
faves	fàas (Pl.) [107]	faba
fà voto	fa vòto	voveo
fazzorell	fazurél	strophyolum
fè paora	fa póra [108]	absterreo
fer	fèr	ferrum
fè scudeles	fa scudéles	figulus
un feur	fèur	faber ferrarius
fì	fi	filum
un fi; na fìa	fi; fìa	filius; filia
fiaster; fiastra [109]		privignus; privigna
fidel	fedèle	fidelis
fiè	fié	hepar
fign	fin	finis
finalment *(e apert.)*	finalmënter	tandem
finestra	finéstra	fenestra
firè	firé	neo
firì	ferì	saucius
flama	flàma	flamma
flasch	flàscia	vas, urceus
'l flè	flé	halitus
fogorè	frogorè [110]	focus
foia	föia	frons, frondis
fomna	fómena [111]	mulier

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

fongogn	fungùn	boletus
fonna	fanna [112]	sartago
fontana	fontàna	fons
forà	forà	februarius
fora de sasogn	fòra da sajùn	intempestivus
forbaria	furbarìa	fallacia
forcia	fùrcia	furca instrumentum rusticum
foresti	forestì	exterus
forfȯs	fórfesc [113]	forfex
foriada [114]		crates
forlè	furlè [115]	verbero, profligo
formaent	furmënt [116]	frumentum
fornai	furnél	fornax
fort	fórt	fortis
fortifichè	fortifiché	munio
fortuna	fortüna	sors
forza	fórza	vires
fȯs rodes	faròdes [117]	carpentarius
fosch	fósch	niger
fȯsche giagn	fej-i gën [118]	libenter
fȯstidi	fistìde	fastidium
frassa	fràssen [119]	fraxinus arbor
frat	frat	putridus
freidasch	fraidüc	marcesco
frel	frél	tribula
frer	frè [120]	frater
froed	frëit	frigus
frutti	früc (Pl.) [121]	fructus, poma
fum	füm	fumus
fum	füm	funis
fumaent de morte *(c rom.)* [122]		funus
gabbana	gabàna	vestis virilis
gajerd	gaièrt	fortis
gajoffa [123]		pera, sacculus
galuc *(c rom.)*	galüc	pullaster
gardà	vardè [124]	aspicio
gastè [125]		labefacio
ghel	ghèl	pallidus, flavus, luteus
ghirlanda	gherlànda	sertum

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

gial	gial	gallus
gialina	giarìna	gallina
giamba	giàma	tibia pedis
giata	giàta	felis
giata masita [126]	giatamajìra	ruga
giustamaent	iustamënter [127]	recte
glatscha	dlàcia [128]	glacies
glatschè	dlacè	gelidus
glisia	dlìjia	templum
glotì	dlutì	absorbeo, deglutio
gnì dur	gni dür	obduro
gni fora	gni fòra	exeo
gni ghel	gni ghèl	expalleo
gnir	ignìr	heri
gnirdur	gni dür [129]	congelo
gnir vedl	gni védl	consenesco
gni saech	gni sëch	exareo
gni ugnen dò all'alter *(u gall.)*	gni unun dò al ater [130]	succedo
gnu megher *(u gall.)*	gnü mègher [131]	macesco
gnu nascous [132]		obrepo
gnu pluriè	gnü plurè [133]	exacerbo
gobe	gòbe	gibbosus
gola	góla	gula
gotta	góta	gutta
gotte *(o apert.)*	gòte	poculum
gottè	gotè	stillo
goustè	gustè	prandeo
gragn	gran	magnus, vehemens
l grame	grëme	gremium
gran	gran	valde
na gran pera	na gran' péra	moles
granara	granàra	scopa
grand neora	gran' néura	turbo
granǒl	granél	granum, accinus
grass	grass	adeps
gratè	gratè	scabo
gresta [134]		vestis muliebris
grisch	grisc	canus
gross	gròss	ruditas
grou	gróo	scaber

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

grum	grüm	acervus
guertl	cuèrtl [135]	operculum
ilà tiche	i l'a tochè [136]	tango
i ma paento	i me pënt [137]	peniter
i ma stuf	i me stüf	taedet
imbotolè [138]		balbutio
imparè	imparé	disco
impegnè	impigné	oppignero
impiantè	impiantè	planto
impiè la lum	impié la lüm	accendere lumen
implì	implì	impleo
impressà		circumspicio
impromaete	purmëte [139]	promitto
imprestè	imprestè	imprestè
impuntè	impuntè	communio
incerto	incèrto	incertus
in chalg loug	in chël lüch	uspiam
in choe	incö	hodie
inchuzolè	incuzé [140]	incubo
inciaens	inzënsc	thus
incinachagn	incìna can	ut
incolorì	incolorì	coloror
indebitè	indetitè	obaeratus
indorè	indorè	inauratus
indovinè	indoviné	divino
indurè	indurì	rigeo
inenagian	i nenn a güen [141]	involuntarie
i ne nò	i nenn ó	nolo
l'infer	infèr	infernus
in fin a olà	infina olà	usque
ingianadou	ingianadù	dolosus
ingiuria	ingiùria	injuria
ingrassè	ingrassè	sagino
inimicho	nemìco [142]	inimicus
inimizitia	nemicìzia	inimicitia
in lò	ilò	illic, ibi
i no mon fese chunt *(u gall.)*	i no m'en fesc cunt [143]	non curo
i no po	i no pò	nequeo
in pruma	in prüma	principio
insegnè	insegné	doceo

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

in sou	insciö [144]	similis
in su	insciö	ita, sic
insverde [145]		incendium
in tant	intàn	tantundem
intene	intëne	intelligo
inter	intìr	universus
interroghè [146]		interrogo
intensei	intënje	tingo
intir	intìr	integer, totus
intral di	anter l dé	interdiu
intratant	(in)tratàn	interim
intrighè	intrighé	implico
invèr	invèr	hyems
invidia	invìdia	invidia
l'ira [147]		ira
i son stè spaventè	i sun stè spaventè	perterrefactus fui
istè	isté	aestas
ite	ìte	in
ja fam	i a fan	esurio
ja la gola	i a la góla	prurigo
ja saei	i a sëi	sitibundus
jë̈	iö	egone
jë̈ à laschè	iö a lascè	ego scivi
jë̈ di	iö à dit	dixi
jë̈ no schù	iö gnòo jö [148]	abeo
jë̈ nstess	iö instëss	ego ipse
jë̈ po	iö pò	possum
jë̈ sogn	iö sun	sum
justè	iüsta	juste
justizia	giustìzia	justitia
kropf *(o apert.)*	crò̀f [149]	struma
kiri	chirì	investigo, quaero
kiitl	chitl	vestis muliebris
la bu fortuna	al a abù fortüna	habuit fortunam, fuit felix
la ite	la ìte	intra, introrsum
lana	làna	lana
lant [150]		lens
laoràn̈t	lauràn̈t	operarius
laorè	laurè	laboro, operor, elaboro
laour	làur	opus

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

lasca	làsca	fomes
lasmò dei	làscia me udëi	sine me videre
lassa	lascè [151]	sino
lassa schtè	làscia stè	sine stare
lassa vi lò	làscia ilò	sine stare
lassè	lascè	permitto
lassè in avò	lascè inaò	praetereo
lasottes [152]		interdum
lat	lat	lactus
latè	latè	lacto
lavè	lavè	abluo, lavo
lavǒtsch	lavàc	lebes
le brunciè	l'é brancè [153]	solidus
un leg	lèch	stagnum
legn	lëgn	planta, stirps, arbor, taeda
legn da giac *(c rom.)*	lëgn da giać	salex arbor
legn de kerses	lëgn da chèrsces	cerasus arbor
un legn sotì	un lëgn sutì	virgultum
lengha	lëinga	lingua
leò	léo	lepus
lere	lère	latro
lerg	lèrch	latitudo
an lerg	un lèrch	spatium
lergh	lèrch	latus, amplus
lersch	lèrsc	larix
le straosè	l'é straot [154]	voluto
letze	lìze	politus
lì	lì	lego
liagn	liàn	vinculum
liagz	liàc [155]	torris
licenza	licènza	licentia, facultas
liè	lié	ligor, alligo
liè	liè	vinctus
na liè [156]		strophium
ligher	lìgher	laetus
lin	lin	linum
linzeu	linzó	sindon
lira	lìra	libra
litighè	litighé	cavillor
litze	lìze	laevigatus, glaber
liver	lìber	liber

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

lizir	lisìr	levis
lodè	laldè [157]	laudo
loè	levè [158]	fermentum
lŏtt	lét	lectus
lù	lu	lupus
luè de moets	levè deméz	removeo, amoveo
lug *(ú gall.)*	lüch	locus
lum	lüm	lumen
luminòs	luminùs	rutilus
luminous	luminùs	lucidus, splendidus
luminùs	luminùs	splendor
la luna	lüna	luna
lunes	lünesc [159]	dies lunae
lung	lunch	longus, proceritas
luschè [160]		claresco
ma	ma	sed
ma	ma	martius
maccia	màćia	macula
mada	mëda	matertera, amita
madorè	madurì	maturesco
madrigna	madrìgna	noverca
maes	mëis	mensis
maestra	maéstra	resina
maetter sot	mëte sót [161]	subeo
magn	man	manus
na magn	man	manipulus
mai	mài	numquam
maju *(u gall.)*	maiù	major
malagn	malàn	diabolus
malamaent	malamënter [162]	male
maledi	maledì	maledico
malmadù	malmadü	immaturus, acerbus
malsan	malsàn	insalubris
manara	manàra	securis
el mane	màne	manubium, ansa
mane inant	menè inànt	praemitto
manetschas	manëces (Pl.)	chyrotheca
l' mangiè	l mangé	cibus
manschè	mangé	edo
man tschancha	man ciàmpa [163]	sinistra manus
maratia	maratìa	morbus

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

manz	manz	taurus
marciè	marćé	emporium, nundinae
maridè	maridé	nubo
marschels	barijéles (Pl.) [164]	mucus
masa	mësa	tabula
masprò	metü prò [165]	adjunctus
massa passu *(u gall.)*	màssa pasciü	torpeo
na massa	màssa	massa
masse	messëi	debeo
na massela	massëla	gena
mastiè	mastié	mando
mat	mat	stultus
mat aborvè	mëte a burvé	macero
matacin [166]		stridor
matacinè [167]		strideo
matter da na pert	mëte da na pèrt	sepono
matzà	màza	caedes
na matza	màza	hasta, baculus
matzè	mazè	interficio
me	me	mihi, me, meum
mediè	medié	medeor
megra	mère	mater
mememporta	a me n'impórta	interest mea
menè	menè	veho, mitto
menè ìa	menè ìa	abduco
menè ischì [168]		traijcio
menè su	menè sö	evomo
menè vant	menè vënt	ventillo
el mer	mèr	mare
mercia	mèrcia	sanies, tabes
mercoi	mèrcui	dies mercurii
meritè	meritè	mereor
mertes	mèrtesc [169]	dies martis
mesch	mèsc	praedium
mesorè	mesuré	metior, dimetior
messe	messé	julius
mezza lira	mésa lìra	semissis
mie	mi	meus
mille	mìle	mille
mil	mîl	mel
mincionè	mincioné [170]	jocor

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

la miola da legn	miola da lëgn	medulla arboris
la miola d'oss	mióla d' òs	medulla ossis
miorè	miorè	melioro
mischesora	mi jocera [171]	socrus
missir	mi sir [172]	socer
modè	mudé	muto
moetz	méz	semis
mol	mòl	humecto
molitra	multrà	mactra
monaeda	monëda	moneta
na mont	munt	collis, tumulus
mordè	morde	mordeo
mo̊re	möre	moveo
morì	morì	morior
morign	morìn	molendinum
morinà	morinà	molitor
mort	mórt	mors
morona	moróna	cathena
moscha	móscia	musca
mosche	mùje	mulgeo
mostrè	mostrè	demonstro
mot	mót	aries
motz	móz	simus
mo̊tzdi	mezdì	meridies
mur *(u gall.)*	mür	murus
mus *(u gall.)*	müs	frons, tis
la musa	müsa	rostrum
musch	müsc	asinus
le mischel	limiscél	glomus
mut	müt	puer
el mut	müt	infans
muta	müta	puella
la naei	nëi	nix
naetè	netè	mundo
naeto	nët	politus
nant	inànt	ante
nasche	nàsce	nascor, germen
nasche la blava	nàsce la blàva	nascitur granum
na neora	néura	nubes
ne a sà	n'é assà	satis
neghè	neghè	abnego, nego

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

negligiaent	negligënt	negligens
negugn	degùn [173]	nullus, nemo
nè in avô	gni inaò [174]	remitto
nene	néne	avus
ne po manschè	in ne pò magé	non possum edere
nes	nès	nasus
netarz	nétura [175]	vespertilio
neu	nèo	nepos
nevighè	nevëi [176]	ningit
nezza	néza	neptis
'ngloti	indlutì [177]	ligurio
ninè	niné	cunor
nò	nò	non, nec
no bastant	no bastàn [178]	impar
el nobl de ciasa	l nóbl da ciàsa [179]	supellex
nodè	nodè	nato
noespa	n'öspa [180]	vespa
le nogn	nòne [181]	nonus
nol ni samaja	al no n'i somëia	absimilis
non nà	al nenn a	careo
nonanta	nonànta	nonaginta
nonnè de parora	nenn é da paròra	inconstans, fidem fallens
nos	nós	nos
no sà	i no sa	nescio
noscht	nòst	noster
nôt	nöt	nox
no un, no l'alter	nò l'un, nò l'àter	neuter
novaembr	novëmber	november
nozza	nòza	nuptiae
nu *(u gall.)*	nü	novem
al nu	nü	novus
ò	ó	vel
obedì	ubidì	obedio
obediaent	ubidiënt	obediens
odâi	udëi	video
odai mal	udëi mal	caecitas
odla	ódla	acus
un oedôma	édema	septimana
olà	olà	ubi
olà vas tei	olà vas te	quorsum
na olp	olp	vulpes

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

un om	om	vir
l'ombraciougn	lumberciùn [182]	umbilicus
l'ombrisch	lombrìsc	vermis
omnipotent	onipotènt	omnipotens
omor d'la terra [183]		uligo
na ondla	undla	unguis
na ondla d'un pè	undla d'un pé	ungula
onor	onùr	honor
onorè	onorè	veneror
ora	óra	hora
oradles	orëdles (Pl.)	auris
orde	órde	hordeum
ort	urt	hortus
la ortè	auritè [184]	veritas
la ortè alnament chål	l'auritè, al ne mënt chëla [185]	verax
ortìa	urtìa	urtica
os	òs	os
osanza	usànza	ritus
osche	óje	converto
oschè in pantagn	óje in pnatàn [186]	volutabrum
oschè in tsch cerch	óje incërch	volvo
oscheta da chaesta part	óje te da chësta pèrt	verte te in hanc partem
osè sot e soura	óje sot y sùra	everto
ost	ustì [187]	caupo
ot	òt	octo
ot ottes	òt ótes	octies
otta	óta	vicis
na otta	na óta	quondam
ottanta	otànta	octuaginta
na otta sora	na óta sóra	semel
na otta ugn vign ugn	na óta un vignùn	unusquisque
ottober	otóber	october
ozè	ausè	usitatus
pacitè	pazité [188]	vitia
padrign	padrìn	vitricus
paegher	pëigher	piger
paer	për	pirus
paes	pësc	piscis
paesagn	paisàn	tribulis
pagn	pan	panis

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

pai	paì	elichnium
paiè	paié	solvo
paisch	paìsc	regio
pajament	paiamënt	stipendium, salarium
palpa dla magn	pàlpa dla man	vola manus
palpè	palpè	palpo
palsè	palsè	quiesco
pànna	pèna	penna
pano	pàno	pannus
pantagn	pantàn	lutum
paorongs	paurùns	serum
papire	papìre	charta, papyrus
paraciè	pareć é	paro
paraciè	paraćè	paratus
paraschè	pareć é	aquiro
parenc *(c rom.)*	parënć (Pl.)	affinis
parèi	parëi	paries
parora	paròra	verbum
parous	pelùs [189]	hirsutus
partorì	parturì	pario
parù	parü	scaturio
na parù	parü	palus
parur [190]		cacabus
pas	pas	passus
patciugn	pazùn [191]	helluo
patrogn	patrùn	patronus
patrogn de ciasa, del mesch	patrùn da ciàsa, dl mèsc	dominus domus vel praedii
patrogn del ciam e prè	patrùn dl ćiamp y prè	dominus rusticus
patsch	pëc	picea arbor
patz	paz	spurcus
pavè	pavè	papaver
pè	pé	pes
un pè	pè	palus
pecciador	pićiadù [192]	peccator
pecciè [193]		pecco
pegn	pëinch [194]	pignus
un peis	pëis	onus
penna	pèna	calamus, penna
perciò [195]		propterea
perdoni	pordenè	venia

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

pere	père	pater
na pertes	pèrt [196]	pars
pesch	pèsc	pax
pesè	pesè	pondero
les pestes	pèstes (Pl.)	vestigium
pianta	piànta	arbustum
picca schù *(u gall.)*	piché jö	pendeo
un picceom [197]		haedus
na piccha d'ua	na pìca d'üa	botrus
piccie	pìce	parvus
un picciè bosch	n pìce bòsch	lucus
piccieleg	pìce léch	lacuna
na picciera pera	na pìcera péra	lapillus
pièc	piéc [198]	peior
piete	piéte	pecten
piete	piéte	thorax, pectus
pio	pié [199]	abhorreo
piǒ	pié	capio
na pira d'legna	na pìra da lëgna	rogus
pitè	pité	lugeo, ululo
pittor	pitùr	pictor
pittorè	pitorè [200]	pingo
plagn	plan	planicies
plagn	plan	pedetentim
plagn plagn	plan plan	tacite
plaja	plàia	vulnus
plata	plàta	lapis complanatus
platza	plàza	platea, forum
pleign	plëgn	plenus
plen da saci	plëgn d'ajëi	acciditas
ples	plèsc	placeo, libet
pleuja	plöia	pluvia
pliè	plié [201]	plico
pliugn	pliùn [202]	aratrum, vomer
ploei	plovëi	pluo
plomatsch	plumàc	cervical
plosè [203]		displicentia
plù	plö	plus
plutost	plötosc [204]	potius
pǒck	péch	pistor
poia	póia	frumentum nigrum

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

pŏl	pél	pellis
pŏl d'agnel	pél d'agnél	vellus
poel	pél	villus
polver	pólver	pulvis
pom	póm	pomum
ponsè	punsè	cogito
pont	punt	pons
por	pur	per, pro
porciel(a)	porcél(a)	porcus, porca
pordù	purdü	perdo
por nia	pur nìa	frustra
porous	pelùs [205]	pilosus
porta	pórta	janua
portè	portè	fero
portè chi lò	portè chilò	affero
portè d'un lug all'alter	portè d'un lüch al àter	traduco
portè fora	portè fòra	effero
portè in adum	portè in adüm	confero
portè in aò	portè inaò	refero
portè ite	portè ìte	infero
por tut *(u gall.)*	pur düt	ubique
porus	pelùs [206]	villosus
posers da chaesta paert	se posè da chësta pèrt [207]	vertere se
possèl [208]		ulna
possu [209]		satur
potaenza	potënza	vis, potentia
potz	póz	puteus
pourcì	purćì	cur
pourmeure	promöie	promoveo
prè	prè	pratum
precipitous	precipitùs [210]	praeceps
preest	prësc	brevi
presòn	purjùn	carcer
priè	prié	supplico, exoro, oro, precor, rogo
proferì	proferì [211]	profero
prodigo	prodìgo [212]	prodigus
proibi	proibì	prohibeo
pro mè	prò me	mihi, me, meum
promessa	promesa [213]	promissum
prŏnzipi	prinzìpi	initio

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

prou	próo	sacerdos
proudaei[214]		praevideo
prum	prüm	primus
prusttoech	perstök[215]	thorax, vestis
pstè	pestè[216]	tero, tundo
pstè in adum	pestè in adüm	contero
pstè schù	pestè jö	protero
publichè	publiché	publico
un puch	n püch	tantisper
puch *(u gall.)*	püch	parum
punschì	pùnje[217]	pungo
punta	pùnta	fulchrum
na punta	pùnta	cuspis, veru
pure	püre	miser
pur la ortè	pur l'aurité	re vera
rabious	rabiùs	efferatus
rabius *(u gall.)*	rabiùs	rabidus
ragn	aràgn[218]	araneus
raisch	raìsc	radix
na rama	ràma	ramus
rampign	rampìn	uncus
sasone	rajunè	ratiocinor
rasonè	rajunè	garrio, loquor
rasonè sodo	rajunè sodo	seno sibi loquor
rè	rè	rex
recordè	recordè	recordor
redur[219]		redigo
refudè	refudé	repudio
resanè[220]		revalesco
resonè de borjada	rajunè deburiàda	colloquor
respognè	respógne	respondeo
resta debit	restè debìt	reus
restè in lò	restè ilò	maneo
restel	restél	rastrum
restì	arestì	asso
rì	ri	rideo
rie	rìe	protervus, improbus, perfidus, malus, nequam
ri fora *(o apert.)*	ri fòra	irrideo, illudo, ludifico
rò	ró	tubus
roa	rò	montis abruptio

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

robbè	(a)robè	furor, aris
robè	(a)robè	rapio
robèr[221]		praedo
na roda	ròda	rota
rogna	rógna	scabies
rompì	rompì	rumpo, frango
rompì il ciè	rompì l cé	caput frangere
rondola	rondula	hirundo
roro[222]		quercus
rosch *(o apert.)*	aròsch	rana, buffo
ross	róss	ruber
rostì	arostì	torreo
rostì	arostì	torridus, tostus
rotè	rotè	ructo
roti n' toc *(c rom.)*	rót in tóć[223]	allido
rǫ̊tscheo[224]		accipio
rovinè	rovìna	ruina
rù	rü	torrens, rivus
rua*(u gall.)*	rüa	salebrae, litus, ripa
ruè	ruè	finis, finitum est
rumpì	rompì	rumpo
runcedè *(c rom.)*	runscedè	sterto
ruscha	rüja	aerugo
rusche	rüja	rubigo
sabbada	sàbeda	dies Saturni
sabla	jàbla[225]	humerus
sach	sëch	aridus, siccus
sadlot	sodlót	singultus
saedes	sëdesc	secdecim
saedla	sëdla	situla
saei	sëi	sitis
sajoch	saióch	locusta
na sala	sàla	canalis
slamandr	salamànder	salamandra
salevaei[226]		severus
salfadè[227]		reprimo
salia	salìa	saliva
un salt	salt	saltus
saltè	saltè[228]	salto
san	sann	sanus
sanè[229]		convalesco

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

sang	sanch [230]	sanguis
sang	san	sanctus, sacer
sann	sonn	sopor
sant	sant	sanctus, sacer
santars schù	se sentè jö [231]	discumbo
santù	santù	festum
saorogn	saurùn	sabulum
sapiant	sapiënt	sapiens vir
sa poneschù *(u gall.)*	so poné jö	jaceo
s'arbassè	s'arbassè	procumbo
sarclè	sartlè [232]	sarrio
sarè	sarè	claudo
sarè	sarè	salio
sarradura	saradüra	serra januae
sartù	sartù	sartor
sass	sass	lapis
sbadidlè	sbadidlè	oscito
scafa	scàfa	sapo
scagn	scagn	scamnum
scalze [233]		calcitro
scatora	scàtura	pixis
schaldè	scialdè	calefacio
schampè [234]	sciampé	aufugio
schampè da lungs pais	sciampé dalunc dl paìsc [235]	fugere in longinquas regiones
schamper in chà e d'inlà	sciampé incà ed ilò	tergiversor
schanikugn *(u gall.)*	ciancügn	caulis
scharal begn [236]		redigere ad meliorem frugem
sche	ji	obambulo
sche alzè	s'alzè [237]	surgo
schef	sléf	labium
schè ite	ji ìte	ingredior
schent	jënt	gens
schepon schù	se ponè jö [238]	deijcio
sche spatzir	ji a spazìr	ambulo
schetè a bratsch	jetè a brac	lucta
schetè ia	jetè ìa	jacio
schetè inant	jetè inànt	obiicio
schetè ja	jetè ìa	proijcio
scheubia	jöbia	dies jovis

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

schgneck	sgnéch	limax
schì	ji	eo
schi a ciaval	ji a ćiavàl	equito
schi alla ciaza	ji ala ćiàza	venatum ire
schi colla ciausa	ji cula ćiàusa	pabulor
schi da lungs	ji dalùnc[239]	peregrinor
schi dan lug al alter	ji da n lüch al àter	commuto
schi dant	ji dant	preeo
schi da vò alla davò	ji dò aladò[240]	recipio
schi inant	ji inànt	transeo
schi in jà	ji inìa	recede
schi in là	ji ilò	recedo
schì in schadè	ji söl iàde[241]	proficiscor
schin da vò a di	ji indò a di	repeto
schinè	jiné	jejuno
schir pur soura	ji pur sùra	redundo
schi plang	ji plan	ire lente
schi praest	ji prësc[242]	ire cito, celeriter
schi sot	ji sót	subdo
schi su in chater gatter *(u gall.)*	ji sön càter ciàfes[243]	repo
schi tres forà	ji très fòra	transfigo
schlof	slóf	crepitus
schmacciè	smaćé	maculor
schmalz	smalz	butirum
schola *(o apert.)*	scòla	schola
schojè	juvè[244]	prosum, ludo
schomentschè	scomencè	incipio
schônadl	jonëdl	poples
schorè	jorè	volo
schormagn	jurmàn (Pl. jurmàgn)	sobrini
schotè	joté	effundo
schoun	jónn	iuvenis
schourè	giurè	juro
schovè	juvè	juvo, opitulor, succuro
schrì	scri[245]	scribo
schtè su	stè sö	surgo
schù	jö	deorsum
schugn	jügn	junius
schu la aspè[246]		obtigit
schurè	giurè	deiero

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

scieja	sièia [247]	serra, ae
scodela	scudéla	catinus, patina, scutella
scoltè	scutè [248]	ausculto
scolta	scùta	audi
scorza	scórza	cortex
scosè	scusé	excuso
scossè	scussè	quasso
scouta	scutè	ausculto
scovè	scuè [249]	verro
scraiè	scraié	latror, ejulo
scri la ite	scri laìte	inscribo
scur	scür	obscurus
sè	sè	sal
secondo	secùndo	secundus
la seconda vota	la secùnda ota	secunda vice
se dauren	se daurì [250]	dehisco
seghu	sigü	tutus
el segn	sënn	sinus
un segn	sëgn	signum
segnè	signé	obsigno
seguitè [251]		sequor
segurtè	sigurtè [252]	vas
selù in adum	sié in adüm [253]	sepio
na semna [254]		semitia
sentè	sentè	sedeo
sentì	sintì	sentio
senza plume	zënza plümas	implumis
se pliè	se plié [255]	flecto, inclino
sepone	se poné	innitor
seppolì	sopolì	sepelio
sepulcher	sepólcher	sepulchrum
serà	sarà	futurum est
serà ìte	sarè ìte	includo
serenità	sarenitè	serinitas
servì	servì	famulor, servio
servedù	servidù	famulus
sessanta	sessànta	sexaginta
sessè	zessè	cessor
set	sét	septem
settember	setëmber	september
sfaene	sfëne	findo

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

sfaeni	sfenü[256]	hio
na sfaessa	sfëssa	rima, hiatus
sforzè	sforzè	enitor
sfriè	sfrié	frico
na sì	si	saepes
siara	siàra	secale
sichè	sićé	sicco
signè	signé	signo
silenzio	silènzio	silentium
sincer	sinzìr[257]	sincerus
s'incontrè	s'incuntè	obvius
sior(a)	sciór(a)	dominus; domina
siore	sciüre	sibilum
siss	sîs	sex
slarge fora	slargié fòra	extendo
slargiè la boccia	slargié la bócia	rictus
slomenè	slomenè	obpergo, reprehendo
slonsè	slungè[258]	tuber, tumidus
sò	só	soror
sò	sò	suus
na soccia da filè[259]		pensum, colus
soffiè	sofié	submergo
sogn stè	i sun stè	fui
soiè	suiè	sudore madefactus
sojè	suié	sudo, sicco
sojè	suiè	sudor
na sola de cialzà	sòra da cialzà[260]	solea
soldà	soldà	miles
solper	sólper	sulfur
somaenza	somënza	semen
somanè	somenè	semino
somentè	sciumentè[261]	suffitum facere
somenè	somenè	consero
sominstrè[262]		subministro
son debit	i sun debìt	debeo pecunias
sonè	sonè	pulsare campanam
son schi	i sun ji	discedo
sonadò del fablò	sonadù dl fabló	tibicen
sonè 'l fablò	sonè l fabló	tibiis canere
soportè	soportè	perfero
soraedl	sorëdl	sol

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

sorch	sorch	sulcus
sorchè [263]		sulco
na soricia	surìcia	sorex
soriccia	surìcia	mus
sospetaie	sospeté	suspicior
sospetous	sospetùs	suspiciosus
sostentè [264]		abstineo
sot	sót	sub
sot abit	sotabit	subtegmen
sot e sora	sót y sùra	turbo
sot la boccia	sót la bóćia	palatus
sotè	joté [265]	vacuo
sotti	sutì	subtilis, tenuis
sotz	sóz	deliro
sou	su	unicus
souka	jòca	vestis virilis
na spada	spàda	gladius
spadè [266]		castror
un spåe	spëi	cuspis, veru
spaessa	spëssa	densus
spaisa	spëisa	sumptus
spalmes	spalmes (Pl.)	favus
spanè	spàne	expendo
sparagneus	sparagnùs	parcus
spaventè	spaventè	perterreo
spengs in ant	spënje inànt	obtrudo
spůnl [267]		fusus
sperè	sperè	spero
spi	spi	spica
spigl	spidl [268]	speculum
spina	spìna	festuca, spina, tribulus
spino̊	spiné	tergum
splomè	splumé	spumo
spluma	splùma	spuma
splundra	splunder	clamor
spodè fora	spudé fòra	expuo
sporch de ciamin	früm da ćiamìn [269]	fuligo
sporciè	spurćé	spurco
sporg	spòrje	porrigo
sporze	spòrje	propino
spo̊tè	spetè	expecto

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

spremè [270]		exprimo
spudes	spüdes (Pl.)	sputum
stà	stè	sto
stà dlunge	stè dalunc [271]	stare prope
stadira	stadìra	statera
staera	stëra	stella
sta frem	stè frëm	subsitso
stalerè	stlarì	declaro
stalla	stàla	stabulum
stanck	stanch	fessus
stè al spinè	stè al spiné	supinus
stè de bona voja	stè da bùna vöia	exulto
stè fort	stè fort	firmus
ste sojèt [272]		subsum
ste zu dert	stè sö dërt	erectus
stiga	stìga	scala
stiga da magn	stìga da man	scala mobilis
stimè	stimè	praestans
stimè	stimé	aestimo
stimolè [273]		stimulo
stlara	stlàra	fibula
stletoring	stliturìn	ignarus, simplex
stobla	stibla	stipula
stomech	stóme [274]	stomachus
stopè	stopè	stipo
stort	stórt	obliquus, distortus
straciè fora	stracè fòra	evello
strada che va in dus pertes	stràda che va in düs pèrtes	bivius
stragn	stran	stramen
stram	stran [275]	palea
strangorè	strangurè	strangulo
stranidlè	strinidlé	sternutare
stravè	stravè	spargo, conspergo
streghè [276]		lacero
strenschì	strënje	stringo
strent	strënt	arctus, angustus
stria	strìa	saga
striaria	striarìa	praestigiae
stricka	dè striches [277]	percutio
stroata [278]		stellio

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

strochè	druché[279]	premo
struchè	druché	comprimo
stupaesse	stupì[280]	stupeo
sù	su	solus
sufficiaent	suficënt	sufficiens
sugo	sùgo	succus
siun summa mons[281]		cacumen, vertex montis
sura	sùra	supra, sursum, super
surd	surt	surdus
sventonè[282]		exentero
tabar[283]		pallium
tachè sù *(u gall.)*	tachè sö	suspendo
taemp	tëmp	tempus
taera	tëra	tela
na taeta	tëta	mamilla
tajè	taié	praecido, recido, scindo
taje ia	taié ìa	mutilo
talpina	talpìna	talpa
tamschunz	tamejùns[284]	simila
tant	tan[285]	tot, tantus, tantum
tant diades	tan de iàdesc	tot vices
na tappa		resegmen
tarà	tarà	textorium
tardivè	tardì	moror
tarlì	tarlì	fulgur
taza	tàza	crater
tazugn *(u gall.)*[286]		nucleus
tcenè	cenè[287]	coeno
tcercenè	cercenè	cingo
teinder	tëinder	tener
tema	tëma	timidus
temaei	temëi	timeo
temai	temëi	timiditas
les tenebres[288]		tenebrae
terciora	tercièra[289]	formica
terd	tèrt	sero, tarde, tarditas
te salude	te salüde	salve
la terra	tèra	solum, terra
tertz	tèrzo[290]	tertius
terz	n tèrzo	triens
tesù *(u gall.)*[291]		haurio

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

tignì	tignì	teneo
tizè	tizé	fax
to *(o apert.)*	tò	tuus
tǒ	tö	tu
toch *(o apert.)*	tò(ch)	frustum
todaesch	tudësch	teotiscus
tof	tóf	foetor, odor
tof a bogn[292]		gustus
tolerà[293]		tolero
tomè	tomè	cado
nà tomè	na tomàda[294]	lapsus
tonè	tonè	tonat
torco	tórco	spira
tornè	tornè	redeo
tornè in davò	tornè indò[295]	multiplico
toron	torónn	rotundus, teres
torsche	tórje	torqueo
tosorè	tusurè	tondeo
la toss	tóss	tussis
tossariè[296]		foetidus
tosser	tósser	venenum
tostariè[297]		oboleo
tot	tòt	patrinus
tǒt	tët	tectum
trà	trà	traho
traenta	trënta	triginta
tra fǒi	traföi	trifolium
trai	trëi	tres
traì jà	trà ìa	abijcio
trà in avò	trà inaò	retraho
trà in terra	trà in tèra	sterno
traì ottes	trëi ótes	ter
trà marciè[298]		suscipio
trame doi	tràmi dùi	uterque
tramentè[299]		vexo
tramudè	tramudé	transformo
trao	trèe	trabs
trar el flè	trà l flé[300]	suspiro
trar flè	trà flé	respiro
tra schǒ	trà jö	detraho
trattè	tratè	tracto

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

traversch	travères[301]	transversum
tredes *(primum e apert.)*	trëdesc	tredecim
tremorè	tromorè[302]	tremo
tremorande	tromoran[303]	trepidus
treup	tröp	multum, nimis
treutsch	tröc (Pl. von tröp)	acervus, multitudo
tribulè	tribulé	tribulatio
troech da zant	tröc da jënt[304]	turba gentis
trogra	trógra	rubus
tropes ottes	tröpes ótes	saepe
trops es	tröpes èes	examen apum
trù	trù	iter
an trù	trù	via imperialis
tschaera	cëra	cera
tscherne	cèrne	ablacto
tschertl	cërtl	circulus
tschil	cìl	coelum
tschosciè	ciòce	laridum
tschuch	ciüch	truncus
tsere	tijère, cère[305]	texo, textor
tugì lsa	düc i l sa	notus
tuncha ite[306]		mergo
tu mogn	tumùn	temo
tut	düt[307]	totus, universus
tut es	tö t'és	tu es
tzede	zéde	cedo
ù	üa	uva
l'u	ü	ovum
ugn *(u gall.)*	un	unus, quidam, unum
ugn o l'alter	un ó l àter	uter
ultimamaenter	ultimamënter	ultimo
ultimo	ùltimo	ultimus
un e mǒtz	un y méz	sesqui
unesch *(u gall.)*	ünesc	undecim
unsche	ùnje	linio, ungo
la urz	laùrz[308]	ursus
usà	ausè	asuetus
vacia	vàćia	vacca
un vadò	vëdo	viduus
na vadoa	vëdua	vidua
vaent	vënt	victus

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

vaina	vaìna	vagina
val	val	vallis
valgugn	valgügn	aliquis
valtù	valtù	accipiter
vana	vëna	vena
vanne	vëne	vendo
un vano	vàno	vannus
vansche	vënce	vinco
vant	vënt	ventus
vant a trup	vënt a tröp	ventosus
vanter	vënter	venter
vard	vërt	viridis
un vaschel	vascél	feretrum
vedl	védl	senex, senecta
un vedl	védl	vetus vir
na vedla	védla	vetula
vegnù in bones	gnü in bónes	mitesco
veindres	vëindres	dies veneris
veir	vëi[309]	verus
vendemè[310]		vendemio
vendichè	vindiché	ulciscor
vera	vèra	bellum
verde	vèrde	ardeo
vergogna	vergógna	dedecus
vergognè	vergogné	pudor, erubesco
vertgs	vèrc	coecus
na verza[311]		brassica
veschia	viscìa	vessica
vestì	vistì	vestio
vestì	vestimënt[312]	vestis
vi	vi!	venio
e vẗ[313]	öt	vacuus
vì	vi	vivus
via fà	vìa, fa	eja age
vi chit	vegn ì chit	subrepo
vi da in prò	vi daimprò	appropinquo
videl	vidél	vitulus
vign	vin	vinum
vigne dè	vìgni dé	quotidie
villa	vìla	pagus
vint	vint	viginti

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

virè	vìre	vivo
visign	vijìn	vicinus
visitè	vijité	visito
vita	vìta	vita
vitschŏl	vicél	avis
voisin[314]		cinum supra cinum
voluntà[315]		voluntas
vost	òst[316]	vester
vot	ót[316]	fornix
voto	vòto	votum
vous	ós[316]	vos
vus	usc[316]	vox
za è denant	zài denànt	pridem
zaenza	zënza	sine
zappogn	sapùn	ligo
zenza dubi *(u gall.)*	zënza dùbi	procul dubio
zŏsa		caespes
zot	zòt	claudus
zuccia	züćia[317]	cucurbita

ANMERKUNGEN

1 Metathese
2 Heute unbekannt. Denkbar wäre *acetè ćiodì*, wobei *acetè* ein ladinisiertes it. *accettato* wäre. Allerdings ist diese Verbindung merkwürdig; wahrscheinlich handelt es sich um ein Mißverständnis.
3 Das Pronomen *a* ist mitzitiert; vgl. dazu die englische und rumänische Zitierweise des Infinitivs (z. B. rum. *a face*, engl. *to do*).
4 Wechsel zwischen *n* und *r* kommt auch sonst im Text vor, vgl. *baonia;* entweder handelt es sich um einen banalen Schreibfehler, der ja paläographisch gut möglich wäre, oder wir haben es mit einer Entwicklung *r* › *n* zu tun, die allerdings bisher noch nicht belegt ist im Ladinischen (vgl. jedoch die rumänischen Verhältnisse, A. Rosetti, Istoria limbii române, Bukarest 1968, S. 458: *r* ‹ *n*).
5 Vorauszusetzende Entwicklung: *agualié* › *aualié* › *avalié* › *valié*
6 Der Rhotazismus (vgl. dazu H. Kuen, Romanistische Aufsätze, Nürnberg 1970, 51–54; C. Battisti, Popoli e lingue dell'Alto Adige, Firenze 1931, 80–83) hat im unteren Gadertal seinen Ausgang genommen und drang erst langsam ins obere Tal. In unserem Text finden wir in zahlreichen Wörtern, die heute *-r-* haben, noch *-l-*, z. B. *gialina, amalè* (neben *amarè*), *sola.* Wir können ersehen, daß *-l-* › *-r-* zumindest im oberen Tal am Ende des 18. Jh. noch im Fluß war (vgl. auch C. Battisti, I nomi locali di Badia e Marebbe (DTA III), vol. 2, 281, der *-l-* › *-r-* ins 16./17. Jh. datiert).
7 *alberge* ist vielleicht auch als *albèrć* aufzufassen, wäre also Plural zu *albèrch.*
8 Vg. Anm. 68
9 Unverständlich
10 Unverständlich
11 Nach *s* und *n* ist oft das *t* ausgefallen: vgl. z. B. *bastant, intratant, plutost.*
12 *vënce* wird heute nur noch in der stehenden Redewendung *la vënce* „siegen" verwendet; sonst trat *davagné* an seine Stelle.

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

13 Seltener Italianismus
14 Fehlender Rhotazismus, vgl. Anm. 6. Daneben steht allerdings *amarè*.
15 Befremdliche Schreibweise. Der Lautwert müßte *amìc* sein, was es heute nicht gibt. Am ehesten ist zu denken an den Plural *amìsc*, der aber nur im unteren Tal auftritt (oberes Tal: *amìzi*).
16 Das unpalatalisierte *anca* statt des heute üblichen *ìnće* ist merkwürdig. Es kann sich kaum um eine einheimische Form handeln; wir haben es vielmehr mit einer Entlehnung aus dem venez. trent. *anca* zu tun.
17 Die Anlautsilbe *an-* ist abgefallen; schon Alton (1879) verzeichnet sie nicht mehr. Vgl. aber friaul. *anciemò, inciemò* und it. *ancamo* (Kramer, EWG 3, 5–6).
18 Wörtlich: „man hat sich nicht geeinigt".
19 *anzol* ist aus dem ven. trent. *anzol(o)* entlehnt. Die Sprache der Kirche war immer italienisch (d. h. konkret wurde die Venezianisch-Trentinische Verkehrssprache gebraucht), vgl. Hans Kramer, Jb. d. Südtir. Kulturinst. III/IV (1963/64), 105.
20 Die moderne Form *agóst* ist vom It. beeinflußt; *aóst* ist die lautgerecht aus dem Lat. entwickelte Form (vgl. auch fassan. *aóst*).
21 Heute unbekannt.
22 Vgl. Anm. 3.
23 Bei der Form *un autz* hat Bartolomei den unbestimmten Artikel falsch abgetrennt (statt *un nautz*).
24 Heute selten (F. Pizzinini 8), weil das gleichlautende *bàita* „Weite" im Wege steht.
25 Vgl. Anm. 4.
26 *dinà* hat heute weitgehend vor *sciòldi* das Feld geräumt.
27 Heute ist *bàujer* nicht zu belegen; wenn dieses Wort wirklich existiert hat, ist es von *baujìa* „Lüge" mit dem deutschen Suffix *-er* gebildet worden, was im Ladinischen gelegentlich vorkommt (Kramer, EWG 4, 9 s. v. *flàker*).
28 Vielleicht ist *bënche al . . .* „obwohl er . . ." gemeint.
29 Italienisches Lehnwort (trent. *bichera*), heute unbekannt
30 Im Gadertal gehört *v* zu den besonders labilen Lauten. Das aus lat. *b* bzw. *v* entstandene ladinische *v* schwindet sehr häufig, andererseits kann auch ein unetymologisches *v* als Hiattilger eintreten (z. B. *vèrde* ‹ lat. *ardere*). Bei Bartolomei finden sich mehr *v* als in der heutigen Mundart; der starke *v*-Schwund ist also wohl eine Erscheinung des 19./20. Jh.s (auch Alton hat 1879 noch mehr *v* als die moderne Mundart).
31 Vielleicht *bun fat* „gut gemacht", vgl. surs. *bufatg* „nett", „ordentlich" (DRG 2, 570–571)
32 Von einem durchaus korrekt gebildeten *buiadù* finden sich in der heutigen Mundart keine Spuren mehr.
33 Wörtlich: „einen guten (= klugen) Kopf haben"
34 Fehlt heute, ist jedoch korrekt gebildeter Diminutiv zu *bót* „Faß"
35 Fehlt heute; doppelter Diminutiv zu *bót* „Faß"
36 *brega* ist die ven.-trent. Form.
37 Das *n* ist in diesem Wort velar, daher die Schreibung z.
38 Im Auslaut sind die Grenzen zwischen -n/-nn/-m/-gn nur schwach ausgebildet; Ersatz eines Nasals durch einen anderen kommt oft vor.
38 Heute unbekannt
39 Adverbbildung auf *-mënt* ist heute unmöglich, vgl. Alton/Vittur/Plangg, L Ladin dla Val Badia, Brixen 1968, 56; vgl. noch *malamaent, finalment*.
40 Diese Interpretation liegt am nächsten, erklärt aber das *da* nicht.
41 Heute gibt es nur *porcél*, Pl. *porcì* ‹ lat. *porcellus*. Bartolomei scheint hier das Simplex zu gebrauchen, das heute ausgestorben ist: *pòrk* ‹ lat. *porcus*, Pl. *pòrć*.
42 Das *che* ist sprachlich notwendig. Es kann bei der Abschrift ausgefallen sein.
43 Die moderne Form ist ohne Zweifel von ven. *cazzòl* entlehnt (Kramer, EWG 5, f). Bartolomeis *caciù* (oder *caciü?*) ist wahrscheinlich ebenfalls aus dem Nordit. entlehnt, aber in einer früheren Periode, als dort noch č gesprochen wurde (vgl. dazu Kramer, EWG 5, 27 s. v. *laiéč*).
44 Bedeutung: „pflücken"
45 Heute unbekannt

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

46 *cóa* ist heute noch im Ennebergischen gebräuchlich. Im Abteital hat sich das unbetonte *a* in seiner Klangfarbe dem betonten *ó* angeglichen, was ein normaler Vorgang ist: vgl. *cianea, cianoa, roa, paora.*

47 Imperativ zu *la ciafè* „es bekommen"

48 Vgl. die phonetischen Formen aus den einzelnen Orten des Gadertals bei H. Kuen, Romanistische Aufsätze, Nürnberg 1970, 27. Danach kommt *ćialćiàgn* nur in Stern, St. Cassian, Abtei, Pedratsches, Wengen, Kampill, St. Martin, Pikolein, Untermoi vor, also im oberen Teil des Gadertals ohne Corvara und Kolfuschg.

49 Bedeutung: „Strümpfe". Im Gadertal sind *z* und *s* nach *m, r, l* gleichwertig.

50 Vgl. Anm. 46.

51 Vgl. Anm. 38.

52 Unverständlich

53 Vielleicht Schreibfehler für *ciarpedè* „scharren"

54 Heute ausgestorben, wohl weil es den Beruf des „Pferdehirten" nicht mehr gibt. Die Bildung des Wortes ist völlig korrekt zu lat. *caballarius* (vgl. auch surs. *cavalè* „Pferdehirt").

55 Bartolomei gibt ein Lehnwort aus der ven.-trnt. Verkehrssprache *(caza)*, das im Anlaut an den einheimischen ladinischen Lautstand angepaßt ist.

56 *di* statt *dijes* wahrscheinlich Mißverständnis Bartolomeis.

57 Für das heutige Gadertalische und Grödnerische ist es charakteristisch, daß anlautendem lat. *cl-* ein *tl-* entspricht (ebenso erhalten wir für lat. *gl-* im Gadertal und in Gröden *dl-*). Bei Bartolomei finden wir jedoch nur *cl-* und *gl-*. Das legt den Schluß nahe, daß die Entwicklung zu *tl-* und *dl-* zu seiner Zeit noch nicht vollzogen war. Alton hat 1879 schon *tl-, dl-*, ebenso wie Ascoli 1873. Ortsnamen zeigen gegen Ende des 18. Jh.s die ersten *tl-* und *dl-* (C. Battisti, I nomi locali delle valli di Badia e Marebbe, Firenze 1944, 284). Im Inlaut hat auch Bartolomei schon *dl* statt *gl* (‹ lat. *cl* oder *gl*), vgl. *soraedl, oradles, vedl* etc. Die Erklärung des Übergangs *cl* ‹ *tl* und *gl* ‹ *dl* ist darin zu suchen, daß die Artikulationsstelle sich etwas nach vorne verlagerte; *tl* und *dl* werden kakuminal gesprochen (K. Ettmayer, Vorläufiger Bericht über Phonogramm-Aufnahmen der Grödner Mundart, Wien 1919, 46). Ausgehend von Bartolomei kann man festhalten, daß der Übergang zuerst im Inlaut stattfand (vor 1765, aber nach 1600, vgl. Battisti loc. cit.) und an der Wende vom 18. zum 19. Jh. auch den Anlaut ergriff.

58 Heutige Bedeutung nur noch „Bequemlichkeit". Vgl. jedoch it. *comodo* und *comodità* „Kalesche". Diese Bedeutung ist natürlich gleichzeitig mit dem Fahrzeug außer Gebrauch gekommen.

59 Die von Bartolomei gegebene Form entspräche lautlich lat. *credistis*, Haplologie statt *credidistis*. Diese Perfektform lebt heute nirgends im Ladinischen fort.

60 Allegroform, vgl. H. Kuen, Romanistische Aufsätze, Nürnberg 1970, 35

61 Schwund des *v*, vgl. Anm. 30

62 Metathese in der heutigen Mundart, vgl. *abrusorè, presòn, ombraciougn, forlè, formaent*

63 Das Verb ist heute in allen ladinischen Mundarten unbekannt. Das Substantiv *crudelté* existiert.

64 *pèrt* wahrscheinlich bei der Abschrift ausgefallen.

65 Vielleicht kann man Bartolomeis Angabe umschreiben mit: *da d'un pügn* (das wäre Imperativ; die Verbindung mit *un* wird heute nicht gebraucht).

66 Eigentliche Bedeutung: „offen", übertragene Bedeutung: „aufrichtig" (daher *recta*). Hier fehlt *v* im 18. Jh. und ist heute wieder eingetreten, um den Hiat zu vermeiden. Vgl. Anm. 30.

67 *di* ‹ *dies* ist das zu erwartende Ergebnis. Die heutige Form *dé* ist in jüngster Zeit entstanden (noch Alton hat 1879 *di*), um der Homophonie mit *di* ‹ *dicere, deus, diu* auszuweichen.

68 Man wäre geneigt, *lungs* für einen Schreibfehler statt *lunge* zu halten, käme es nicht häufiger vor *(alè da lungs)*. Unter diesen Umständen liegt es am nächsten, anzunehmen, daß *s* hier nach venezianischem Vorbild (A. Prati, Etimologie venete, Venezia/Roma 1968, LI; C. Tagliavini, Nuovi Contributi alla conoscenza del dialetto del Comelico, Venezia 1944, 148) den Lautwert *š* hat, also *lunsc*. Die Schreibung *s* für *š* findet sich bei Bartolomei häufiger, vgl. *sior, somentè, desedè*.

69 Wörtlich: „ich bitte, daß du es mir zurückgibst". Das *en* in *len* bleibt unerklärt; eventuell möglich wäre *en* ‹ *inde*, aber man würde es heute hier nicht verwenden.

70 Unverständlich

71 Vgl. dagegen *daèrt* (m. Anm. 66), das zeigt, wie labil das *v* war.

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

72 Schwund des *v* und Kontraktion von *ao* zu *o*.
73 Wenn in Bartolomeis Schreibung *december* ein č ausgedrückt werden soll, haben wir es mit einem Schriftitalianismus zu tun, was eigentlich angesichts des Vorherrschens der Venezianisch-Trentinischen Verkehrssprache merkwürdig wäre. Es ist also wohl eher damit zu rechnen, daß der Lautwert wie bei der modernen, von der Verkehrssprache beeinflußten Form *ts* ist.
74 Bedeutung: *dè fòra* „herausgeben", *da fòra* „draußen". Beides stimmt nicht ganz zu *ultra*. Am wahrscheinlichsten ist *da fòra*.
75 Heute unbekannt
76 Zu *davo* › *dò* vgl. Anm. 72. Bartolomei hat *den* geschrieben, weil in Allegro-Aussprache (Anm. 60) *dè in* verschliffen wird.
77 Die Entwicklung *rgé* › *rié* kommt häufiger vor. So finden wir z. B. im oberen Tal *slargié*, im unteren Tal *slarié*.
78 *s* = š, vgl. Anm. 68.
79 Heute unbekannt
80 Die moderne Form ist vom positiven Verb *plajëi* aus gebildet.
81 Heute unbekannt
82 Die von Bartolomei angegebene Form mit *d-* könnte auf Dissimilation beruhen. Die moderne Form wäre dann eine Rückbildung unter it. Einfluß.
83 Ein zu *strënje* „einengen" gebildetes Antonym. Heute unbekannt
84 Wohl zu erklären aus einem Satz wie *la ćiaussa é deventàda* „die Sache ist geschehen".
85 Bartolomeis Form ist grammatisch unmöglich: *iàde* ist maskulinen Geschlechts, kann also nicht *na* bei sich haben, außerdem könnte kein Plural und kein *da* folgen.
86 Vgl. Anm. 67.
87 Bedeutung: „selten sagen"
88 *si* ist ein Italianismus; das einheimische Wort für „ja" ist *ée (hé)*.
89 Nichtkontrahiertes *die* heute noch in Gröden und in Fassa
90 *dìo* ist Italianismus. Noch Alton hat *benedìje;* die Ausdehnung des *-s* von der 2. Ps. Sg. aus auf die 1. und 3. Ps. ist eine Erscheinung des 20. Jh.s.
91 *la dé* „das Tageslicht"
92 Bemerkenswert *do* statt sonst üblichem *davo* bei Bartolomei. Das *v* dient als Hiattilger.
93 Italianismus, nach *donare*. Heute ungebräuchlich
94 Es ist merkwürdig, daß in diesem einzigen Falle Bartolomei Monophthong hat, während heute Diphthong üblich ist.
95 Angesichts der Form *trai* weiter unten ist man geneigt, an Beeinflussung durch deutsch *drei* (tir. *drai*) zu denken. Vielleicht aber nur Hörfehler, verursacht durch die stimmhafte Natur des folgenden *r*.
96 *y* ist reine Schreibkonvention, der Lautwert ist *é*.
97 Bedeutung: „und ich"
98 *endormì* ist ein ungebräuchlicher Italianismus.
99 Schwund des *v*, vgl. Anm. 30.
100 Italianismus statt des üblichen *gustè*.
101 Heute ungebräuchlich
102 *s* = š, vgl. Anm. 68.
103 Vgl. Anm. 38.
104 Heute ist *pèsc* im Gadertal ausgestorben (ersetzt durch das tir. Lehnwort *ghenèda*), lebt aber noch fort in Buchenstein.
105 Bei einigen Wörtern schreibt Bartolomei das Auslaut-r mit (z. B. *batter, craier, frer, veir*). Es handelt sich dabei oft um stammbetonte Infinitive, die bekanntlich heute in Gröden noch auf *-r* ausgehen. Es kann also durchaus sein, daß Bartolomei hier nicht seinen trentinischen Schreibgewohnheiten folgt, sondern eine phonetische Realität wiedergibt. Im Falle von *far* ist dies jedoch unwahrscheinlich. Bei den vielen zu sammengesetzten Ausdrücken schreibt Bartolomei selbst *fa;* in Gröden heißt es heute *fè*. Es handelt sich also in diesem Falle nur um eine graphische Eigentümlichkeit.
106 Bedeutung: „Bohnenmehl". Warum dies ein „Waschmittel" sein sollte, ist mir unklar.

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

107 Schwund des *v*, vgl. Anm. 30.
108 Kontraktion von *aó* zu *ó*
109 Die peripheren Verwandtschaftsbezeichnungen im Ladinischen sind nicht sehr stabil. Heute bedeutet *fi da lëgn* (Wengen: *fi da fer*) „Stiefsohn". In Buchenstein *(fiàster)* und Fassa *(fiéster)* finden wir das Wort heute noch in der Bedeutung „Stiefsohn", während grödnerisch *fiàster* „Schwiegersohn" bedeutet.
110 *fogorè* ist die genaue Entsprechung zu nordit. *fogolèr* ‹ lat. *focularis* (vgl. noch buch. *fegolê*). Im modernen Gadertalischen und im Fassanischen *(fregolèr)* finden wir eine *r*-Epenthese, die aus dem *r* der Endung zu erklären ist.
111 Allegroform: *fómna*
112 Es muß sich bei *fonna* nicht unbedingt um einen Schreibfehler statt *fanna* (‹ mhd. *phanna* vor dem Wandel *a* › *o* im Bairischen) handeln, obwohl dies die einfachste Erklärung wäre. Es könnte sich jedoch auch um eine jüngere Entlehnung aus tirol. *pfonne* handeln, die dann zeitweise neben *fanna* existiert hätte.
113 *s* = *š*, vgl. Anm. 68.
114 Heute unbekannt
115 Metathese, vgl. Anm. 62.
116 Metathese
117 Bartolomei meint wohl *fesc-ròdes,* was heute durch das an das It. angelehnte *fa-ròdes* ersetzt ist. *fesc-ròdes* ist eine korrekte einheimische Bildung.
118 Bedeutung: „mache ich gern"
119 *frassa* ist der Versuch der Einpassung der abweichenden Endung *-en* ins morphologische System.
120 Vgl. Anm. 105. Auch bei diesem Wort ist nicht sehr wahrscheinlich, daß *-r* einer phonetischen Realität entspricht (grödn. *fra*).
121 *frutti* ist ein Italianismus.
122 Unklar, aber jedenfalls verschrieben: die Angabe *c rom.* kann sich auf keinen Laut der Form beziehen.
123 Heute unbekannte Entlehnung aus dem Trentinischen *(gaiòfa).*
124 Zugrunde liegt ita. *guardare;* zur weiteren Entwicklung vgl. Anm. 5.
125 Vgl. it. *guastare;* heute im Gadertal unbekannt.
126 *t* statt des durch die moderne Form nahegelegten *r* ist durch einen Abschreibfehler zu erklären.
127 Vgl. Anm. 39.
128 Vgl. Anm. 57.
129 Zum *-r* von *gnir* vgl. Anm. 105.
130 Die Doppelung von *un* ist nicht selten.
131 *gnü* ist Part.-Perf.
132 Wahrscheinlich *gnü in ascùs,* was heute nicht zu belegen ist (das Part.-Perf. zu *ascógne* heißt *ascognü*), aber angesichts von it. *nascosi, nascosto* durchaus möglich ist.
133 Bedeutung: „vor Gericht anklagen", „Trauerkleidung tragen"
134 Heute unbekannt
135 Der stimmhafte Anlaut bei Bartolomei ist wahrscheinlich auf einen Hörfehler zurückzuführen; bei diesem Wort finden wir nirgends Anlautsonorisierung.
136 Bedeutung: „ich habe es berührt"
137 Bartolomeis auslautendes *-o* ist sicher auf Beeinflussung durchs Italienische zurückzuführen.
138 Unklar
139 *impurmëte* gibt es heute nicht. *pur* ‹ *pro,* Metathese
140 Bedeutung: „verstopfen", „straucheln". Von diesem Verb aus ist eine Bildung *incuzolè* durchaus denkbar, aber heute nicht belegt.
141 Bedeutung: „ich habe es nicht gern"
142 *inimico* ist ein stärker vom Lateinischen beeinflußter Italianismus als das moderne *nemìco.*
143 Bedeutung: „ich gebe mir keine Rechenschaft darüber ab"
144 Bedeutung: „so". Adjektivischer Gebrauch dieses Adverbs ist heute nicht möglich.
145 Unklar
146 Heute unbekannter Italianismus bzw. Latinismus

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

147 Kaum verwendeter Italianismus (dafür *sënn*).
148 Bedeutung: „ich kam herunter"
149 Bartolomeis Form ist noch deutsches Fremdwort und nicht als Lehnwort dem Ladinischen angepaßt.
150 Lat. *lente* ergibt im Gadertalischen lautgerecht *lënt*. Das Wort existiert heute im Raume des Dolomitenladinischen nur noch im buchensteinischen Pieve (*lente*, vgl. C. Tagliavini, Il dialetto di Livinallongo, Bolzano 1934, s. v. *antìgle*); vgl. noch friaul. *lint*.
151 Der Imperativ wäre *làscia*.
152 Unklar
153 Bedeutung: „es ist ergriffen worden"
154 *straója* „wälzen" hat heute das Part.-Perf. *straót;* denkbar ist jedoch, daß auch einmal das schwache Part.-Perf. *straojè* existiert hat.
155 Bartolomeis Schreibweise *liagz* ist hier besonders verwirrend; vielleicht muß man mit einem Abschreibfehler *(gz* statt *tsch?)* rechnen.
156 Das Wort verschwand mit der Sache („Busenbinde"). Merkwürdig bleibt, daß es trotz des fem. Geschlechts nicht *na liada* heißt. Heute ist noch bekannt *liàn* „Strumpfband".
157 Gegenüber dem einheimisch entwickelten *laldè* ist Bartolomeis *lodè* als Italianismus zu betrachten.
158 *loé* statt *levè* (Schwund des *v* nach Verdunkelung des *e*) ist heute auf das untere Tal beschränkt, kann aber einst durchaus auch im oberen Tal existiert haben.
159 *s* = *š* (vgl. Anm. 68), oder Lautwert *lünes*, der genau parallel wäre zu *vëindres* „Freitag"; bisher haben allerdings alle belegten dolomitenladinischen Formen für Montag *-s*. Vgl. J. Kramer, Die Namen der Wochentage im Dolomitenladinischen, Der Schlern 46, 1972, 602–606.
160 Heute nicht mehr bekannt, aber vgl. grödn. *lùjer*. Das lat. Etymon ist *lucere*.
161 Vgl. Anm. 105. Die grödnerische Form lautet *mëter*.
162 Vgl. Anm. 39.
163 Die Form *ciànch*, fem. *ciànca* ist etymologisch berechtigt (vgl. J. Kramer, EWG 3, 6); daneben ist aber überall auch eine Form mit *p* verbreitet (vgl. z. B. it. *zanca, zampa*). Heute finden wir im Dolomitenladinischen: grödn.-fass. *ciànch*, gadert.-buchenst. *ciàmp*. Daß diese Verteilung jüngeren Datums ist, zeigt Bartolomeis Beleg von *ciànch* für das Gadertalische.
164 Die Form mit *b* ist etymologisch richtig (vgl. J. Kramer, EWG 2, 7). Die Form mit *m*, die auch sonst belegt ist *(marjelines* bei F. Pizzinini, Parores ladines vedles y püch adorades, Brixen 1967), verdankt ihre Entstehung der Tatsache, daß sowohl *m* als auch *b* Labialkonsonanten sind, die unter bestimmten Bedingungen ausgetauscht werden können (vgl. P. Blumenthal, Die Entwicklung der romanischen Labialkonsonanten, Bonn 1972, 196–208.
165 Bartolomeis Form wäre als *mës prò* umzuschreiben; *mës* wäre die lautgerechte Entwicklung aus lat. *missus*. Die moderne Form *metü* verdankt ihr Entstehen der Analogie.
166 Heute unbekannt; vgl. it. *mattaccino* „Gaukler".
167 Heute unbekannt; vgl. it. *mattaccinare* „gaukeln".
168 Unklar
169 Vgl. Anm. 159.
170 Heute veraltetes Wort
171 Heute kaum noch gebräuchlich, sondern durch *uma dla fómena* ersetzt (f. Pizzinini, Parores vedles y püch adorades, Brixen 1967, 16)
172 Heute wenig gebräuchlich, sondern durch *père dla fómena* ersetzt (AIS 1, 31)
173 Bartolomeis Form ist ein sehr wertvoller Beweis dafür, daß *degùn* wirklich aus einer Dissimilation *n n* von *negùn* entstanden ist, und daß diese Dissimilation um 1765 noch nicht stattgefunden hat. Gröden und Buchenstein haben heute auch *degün*, nur Ampezzo hat *negiùn* bewahrt (vgl. J. Kramer, EWG 3, 32).
174 Bedeutung: „zurückkommen"
175 *netarz* dürfte Schreibfehler sein.
176 Bei *nevighè* handelt es sich um einen Italianismus (ven.-trent. *nevegar*), der heute nicht mehr gebraucht wird.
177 Vgl. Anm. 57.

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

178 Vgl. Anm. 11.
179 Bedeutung: „das Vornehme des Hauses"
180 Bei Bartolomei Agglutination des unbestimmten Artikels
181 Das heutige *nònon ist ein reiner Italianismus; das richtig entwickelte non* findet sich heute in keinem dolomitenladinischen Dialekt mehr.
182 Die heutige Form ist gekennzeichnet durch Agglutination des bestimmten Artikels und durch Metathese (vgl. J. Kramer, EWG 5, 40).
183 Man würde heute sagen: *l mòl dla tèra; umór* bedeutet nur „Humor", und es ist unwahrscheinlich, daß es jemals im Ladinischen „Feuchtigkeit" bedeutet hat.
184 Alton hat noch *oritè. auritè* erklärt sich aus Agglutination des bestimmten Artikels und anschließender Deglutination des konsonantischen Teils des Artikels (also: *la uritè › lauritè › l'auritè*). Bartolomei belegt noch die erste Stufe. Die Restitution des *i* ist ständigem it. Einfluß zu verdanken.
185 Merkwürdige Wortstellung, die aus der starken Betonung von *auritè* zu erklären ist.
186 Bartolomeis Schreibweise zeigt hier deutlich das Schwanken zwischen deutscher *(tscherk)* und italienischer *(cerch)* Schreibweise, vgl. G. Plangg, Schreibtraditionen im Gadertalischen, Moderne Sprachen 9 (2–4), 1965, 113–121, bes. 114–115. Daß hier beide Formen nebeneinander stehen, läßt sich am besten erklären, wenn man annimmt, daß in der Originalhandschrift über das *c* von *cerch* als Variante *tsch* geschrieben war und daß der Kopist mechanisch beides nebeneinander setzte.
187 Es gibt auch *òst* (G. S. Martini, Vocabolario Badiotto-Italiano, Firenze 1950, 99), das aber wegen des Gleichklangs mit *òst* „euer" so gut wie nie gebraucht wird und fast völlig durch die suffigierte Form *usti* verdrängt worden ist.
188 Vgl. Anm. 73.
189 Heute ungebräuchlich (statt dessen *da polans*). Interessant ist der Rhotazismus bei Bartolomei.
190 Heute unbekannt, jedoch lautgerechte Ableitung von **pariolum* (vgl. it. *paiolo,* trent. *paról,* ren. *paról* surs. *priel*); im Dolomitenladinischen heute nur im buchensteinischen *paròl* belegt
191 Vgl. Anm. 73. Bedeutung: „Leckermaul"
192 Vgl. Anm. 105.
193 Das Verb *picé* fehlt heute; man benutzt die Umschreibung *fa picià.*
194 Die von Bartolomei gegebene Schreibung steht wahrscheinlich für *pëin,* was das lautgerechte Resultat von *pignus* darstellt; die moderne Form zeigt Auslautverhärtung, vgl. J. Kramer, EWG 6, 32. Es bleibt noch zu bemerken, daß das Wort heute nur noch in einigen festen Wendungen (z. B. *mëte pëinch* „wetten") verwendet wird.
195 Heute ungebräuchlicher Italianismus
196 Bartolomeis Form ist unmöglich (Verbindung des unbestimmten Artikels im Singular mit dem Plural).
197 *un pice óm* würde „ein kleiner Mann" bedeuten; ein „Bock" bedeutet hingegen *bëch.*
198 Kommt heute nur noch im unteren Tal vor.
199 Bartolomei geht aus von der Wendung: *la pié sö cùntra valgügn* „gegen jemanden eine Abneigung bekommen".
200 Selten

201 Heute kaum noch verwendet und durch *stórje* ersetzt, vgl. F. Pizzinini, Parores ladines vedles y püch adorades, Brixen 1967, 19.
202 Veraltet, vgl. Pizzinini op. cit. 19.
203 Unklar
204 Vgl. Anm. 11.
205 Vgl. Anm. 189.
206 Vgl. Anm. 189.
207 Bei *posers* war Bartolomei wahrscheinlich vom it. *posarsi* beeinflußt. Im Ladinischen steht das Reflexivpronomen stets vor dem Verb.
208 „Ellenbogen" bedeutet *cumedùn.* Das ladinische Wort ist unklar.
209 Unklar
210 Italianismus

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

211 Italianismus
212 Italianismus
213 Italianismus
214 Heute nicht mehr bekannt
215 *prusttoech* ist noch Fremdwort (vgl. tir. *prusttuech*), während das moderne *perstök* bereits Lehnwort ist.
216 Bartolomei gibt die Allegroform (vgl. Anm. 60).
217 Heute veraltet und durch *mórde* ersetzt
218 Bei Bartolomei Deglutination
219 Heute unbekannt
220 Heute unbekannt
221 Heute ungebräuchliche Entlehnung aus tir. *rauwer* unter Einwirkung des Verbs *arobè*
222 Aus Norditalien entlehnt, vgl. Treviso, Levico, Caldonazzo *roro*, Polesine *róare*, Verona *róaro*, Belluno, Valsugana *rore*. Interessant ist, daß nicht *róvere*, die Form der trent.-venez. Verkehrssprache, entlehnt wurde (zu den Formen vgl. A. Prati, Etimologie venete, Roma/Venezia 1968, 147–148). Heute ungebräuchlich
223 Bedeutung: „in Stücke gebrochen". Bartolomei trennt die Wörter falsch *(roti n'* statt *rot in)*.
224 Italianismus (zu *ricevere, ricevo*), aber lautlich angepaßt. Heute unbekannt
225 In Bartolomeis Schreibung kommen hier zwei Eigentümlichkeiten zusammen. Sein *s* hat oft den Lautwert š (vgl. Anm. 68); außerdem unterscheidet er nur selten zwischen stimmhaften undstimmlosen Sibilanten.
226 Unklar
227 Unklar
228 Die heutige Bedeutung ist nur noch „laufen", nicht mehr „springen".
229 Das Verb (vgl. it. *sanare*) fehlt heute.
230 Bartolomeis Schreibung entspricht *san;* heute finden wir Auslautverhärtung.
231 Vgl. Anm. 207.
232 Vgl. Anm. 57. Bemerkenswert ist, daß hier auch im Inlaut (aber nachkonsonantisch!) noch *cl* auftritt, während wir intervokalisch stets *dl* und nie *gl* haben.
233 Heute unbekannt
234 Stets in Verbindung *s'enn sciampé* „entfliehen"
235 Zu *lungs* vgl. Anm. 68.
236 Unverständlich
237 Verwechslung von š und *s*, vgl. Anm. 68.
238 Bartolomei gibt nicht den Infinitiv, sondern eine finite Form, etwa *al se pónn jö* „er legt sich nieder"
239 Vgl. Anm. 68.
240 Vgl. Anm. 72.
241 Heute wäre *ji in iàde* ungewöhnlich. Bartolomeis Schreibung *schade (= jàde?)* befremdet; es handelt sich vielleicht um eine Beeinflussung durch den Anlaut von *ji*.
242 Vgl. Anm. 11.
243 Bartolomeis *gatter* ist völlig unverständlich. Bedeutung von *ji sön càter ciàfes:* „auf den vier Pfoten gehen"
244 Bartolomeis Schreibung ist als *juiè* aufzufassen, also Schwund des *v* und *i* als Hiattilger; vgl. aber auch *schovè*.
245 Bartolomeis Schreibung ist merkwürdig.
246 Unklar
247 Zum Anlaut vgl. Anm. 68.
248 Bei der Verbindung *l* + Dental bleibt im Gadertal *l* normalerweise erhalten; nur nach *u* ist es heute geschwunden. Hier ist Bartolomeis Form interessant, die belegt, daß dies *l* im 18. Jh. auch nach *u* noch erhalten war.
249 Schwund des *v*
250 Das auslautende *-en* ist unverständlich.
251 Heute ungebräuchlicher Italianismus

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

252 Bedeutung: „Sicherheit"
253 *selù* wohl falsch abgeschrieben aus *siè*. Heute sagt man meist *assighé*.
254 Heute unbekannt, aber lautgerecht entwickelt aus lat. *semita* (mit partieller Assimilation * *semda* › *semna*).
255 Veraltet, durch *stórje* ersetzt
256 *i* statt *ü* im Part.-Perf., wohl Hörfehler
257 Vgl. Anm. 73.
258 Vgl. Anm. 225.
259 *soccia* ist heute unbekannt.
260 Vgl. Anm. 6.
261 Vgl. Anm. 68.
262 Heute unbekannter Italianismus
263 Das Verb fehlt heute.
264 Heute unbekannter Italianismus
265 Vgl. Anm. 68.
266 Das Verb fehlt heute.
267 Heute ungebräuchliches deutsches Lehnwort *(Spindel)*.
268 Hier dürfte *gl* durch den Anklang an das deutsche Wort erklärt werden; sonst tritt nachvokalisch im Inlaut stets auch schon bei Bartolomei *dl* auf.
269 *spurch* bedeutet heute nur noch „Nachgeburt der Rinder". Die ursprüngliche Bedeutung muß aber „Schmutz" gewesen sein, vgl. lat. *spurcus*.
270 Heute ungebräuchlich
271 Bedeutung: „fern bleiben", also das Gegenteil von *stare prope*.
272 Italianismus nach *stare soggetto*.
273 Heute ungebräuchlicher Italianismus
274 Bemerkenswert ist die Erhaltung des auslautenden *k*, wie heute nur noch im fassanischen *stómech*.
275 Vgl. Anm. 38.
276 Heute unbekannt
277 Ein Verb *striché* gibt es nicht.
278 Unklar
279 *sdruché* gibt es heute nicht mehr.
280 Selten gebrauchter Italianismus. Bartolomei gibt eine finite Form: *i stupësc*.
281 *summa mons* ist nicht Ladinisch, sondern Latein.
282 Heute unbekannt
283 Heute unbekannt
284 Bartolomei hat die Allegroform.
285 Vgl. Anm. 11.
286 Unklar
287 Man beachte Bartolomeis seltsame Schreibung.
288. Heute ungebräuchlicher Italianismus
289 Bedeutung heute: „Heuschlittenseil"
290 Heute finden wir anstelle der erbwörtlichen Ordnungszahl *tèrz* einen Italianismus. Vgl. auch *chint* und Anm. 181.
291 Unklar
292 Unklar
293 Heute ungebräuchlicher Italianismus
294 Vgl. Anm. 85.
295 Vgl. Anm. 72.
296 Heute unbekannt
297 Heute unbekannt
298 Unklar
299 Heute unbekannt
300 Vgl. Anm. 105.

© Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck download unter www.biologiezentrum.at

301 Allegroform; zu š = s vgl. Anm. 68.
302 In Enneberg noch heute *tremoré;* der Übergang von *e* zu *o* ist im Abteital durch die Nachbarschaft des Nasals verursacht.
303 Vgl. Anm. 302 und Anm. 11.
304 In der Schreibung *zant* mit *z* ist der Versuch zu sehen, die stimmhafte Sibilante wiederzugeben.
305 Vgl. Anm. 68.
306 Heute nicht mehr gebräuchliche Lehnübersetzung von dts. *eintunken.*
307 Der stimmhafte Anlaut von *tottus* ist charakteristisch für das Dolomitenladinische und viele alpinvenezianische Mundarten. Es ist ganz unwahrscheinlich, daß man zu Bartolomeis Zeiten wirklich *tüt* sagte (vgl. dagegen auch *dutt*); er wird von italienischen Sprachgewohnheiten beeinflußt worden sein.
308 Heute agglutinierter Artikel
309 Vgl. Anm. 105.
310 Italianismus nach trent.-ven. *vendemar.*
311 Heute unbekannt; vgl. jedoch grödn. *verzón* „Gemüsegarten", it. *verza* „Kohlstrunk".
312 Einfache *vestì* ‹ *lat. vestitum* ist heute unbekannt.
313 *e* ist Schreibfehler statt *el* oder *l.*
314 Unklar
315 Heute ungebräuchlicher Italianismus
316 Vgl. Anm. 30
317 Heute nur noch in der figurativen Bedeutung „Dummkopf"

Anschrift des Verfassers:
Dr. Johannes Kramer
Romanisches Seminar Universität Köln
5 Köln 41
Albertus-Magnus-Platz

ZOBODAT - www.zobodat.at

Zoologisch-Botanische Datenbank/Zoological-Botanical Database

Digitale Literatur/Digital Literature

Zeitschrift/Journal: Veröffentlichungen des Tiroler Landesmuseums Ferdinandeum

Jahr/Year: 1976

Band/Volume: 56

Autor(en)/Author(s): Kramer Johannes

Artikel/Article: Das älteste ladinische Wörterbuch. Der "Catalogus" des Bartolomei. 65-115